PD-ABE-282
17619

AMENDMENT NUMBER 4

TO THE

PROJECT GRANT AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF NIGER

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE

NIGER FAMILY HEALTH AND DEMOGRAPHY PROJECT 683-0258

AVENANT NUMERO 4

A

L'ACCORD DE SUBVENTION AU PROJET

ENTRE

LA REPUBLIQUE DU NIGER

Et

Les ETATS-UNIS D'AMERIQUE

POUR LE

PROJET SANTE FAMILIALE ET DEMOGRAPHIE 683-0258

The Project Grant Agreement between the Republic of Niger ("Grantee") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D."), dated August 16, 1988, as amended on February 21 and September 29, 1989, and May 10, 1991, is hereby further amended as follows:

A. Section 2.1. Definition of the Project is deleted in its entirety and the following is substituted:

"Section 2.1. Definition of the Project

The Niger Family Health and Demography Project (NFHDP), which is further described in Annex I, will assist the Government of the Republic of Niger in expanding its family health services and demographic research and analysis programs. The Project consists of two primary components: the Family Health Component and the Demographic Research and Analysis Component.

The Family Health Component will improve the capacity of the Ministries of Social Development, Population and Promotion of Women (MSDPPW), and of Public Health (MPH) to deliver family health services and implement an effective national family health/family planning program. Activities to be supported under the Family Health Component include, but are not limited to: constituency development; family health service delivery; training; information - education - communication; contraceptive supply and logistics management; management development; operations research; and social marketing of contraceptives.

L'Accord de Subvention au Projet entre la République du Niger ("Bénéficiaire") et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agence pour le Développement International ("AID"), en date du 16 août 1988, tel qu'amendé le 21 février et le 29 septembre 1989 et le 10 mai 1991 est par la présente amendé comme suit:

A. La Section 2.1. Définition du Projet est entièrement supprimée et remplacée par ce qui suit:

"Section 2.1. Définition du Projet

Le Projet Santé Familiale et Démographie (PSFD), qui est décrit de manière plus détaillée dans l'Annexe I, aidera le Gouvernement de la République du Niger à étendre ses programmes de prestations de services de santé familiale et de recherche et analyse démographiques. Le Projet comprend deux principaux volets - le volet Santé Familiale et le volet Recherche et Analyse Démographiques.

Le volet Santé Familiale améliorera la capacité du Ministère du Développement Social, de la Population et de la Promotion de la Femme (MDS/P/PF) et du Ministère de la Santé Publique (MSP) d'assurer des prestations de services et de mettre en oeuvre un programme national efficace de santé familiale/planning familial. Les activités à financer dans le cadre du volet Santé Familiale comprennent entre autres: l'acquisition du soutien populaire; la prestation des services de santé familiale; la formation; l'information - éducation - communication; la fourniture des contraceptifs et la gestion des moyens logistiques; le développement de la gestion; la recherche opérationnelle; et le marketing social des contraceptifs.

2

The Demographic Research and Analysis Component will build the capacity of the Ministry of Finance and Plan to conduct demographic research and analysis and will make a major contribution to the demographic data base for Niger. Activities under this component include, but are not limited to: analysis of census and other demographic data; a national demographic and health survey; training; and dissemination of data to decision-makers.

Annex I to this Agreement, attached, amplifies the above description of the Project. Within the limits of the above description of the Project and the financing specified in Article III below, Annex I may be modified by written agreement of the authorized representatives of the parties named in Section 8.2 without formal amendment of this Agreement."

B. Section 2.2 Incremental Nature of the Project, is amended by deleting paragraph (a) in its entirety and substituting the following:

"(a) A.I.D.'s proposed life-of-project contribution consists of a Grant in the amount of seventeen million, three hundred and eighty-five thousand United States dollars ($17,385,000) and a contribution in kind of contraceptive products to the value of one million, five hundred and sixty-five thousand United States dollars ($1,565,000). A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, with amounts provided to date made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to the availability of funds to A.I.D.

Le volet Recherche et Analyse Démographiques renforcera la capacité du Ministère des Finances et du Plan d'entreprendre la recherche et l'analyse démographiques et apportera une importante contribution à la base des données démographiques du Niger. Les activités au titre de ce volet comprennent entre autres: l'analyse des données du recensement et autres données démographiques; une enquête nationale sur la démographie et la santé; et la diffusion des données à l'endroit des décideurs.

L'Annexe I au présent Accord, ci-jointe, amplifie la description ci-dessus du projet. Dans le cadre des limites de la définition susmentionnée du projet et du financement spécifié à l'Article III ci-dessous,; l'Annexe I peut être modifié par accord écrit des représentants agréés des Parties nommées dans la Section 8.2, sans avenant officiel au présent Accord."

B. La Section 2.2 Nature Progressive du Projet est amendée en supprimant entièrement le paragraphe (a) et en le remplaçant par ce qui suit:

"(a) La contribution proposée par l'A.I.D. pour la durée du projet consiste en une Subvention d'un montant de Dix Sept Millions Trois Cent Quatre Vingt Cinq Mille dollars E.U. (17 385 000$) et en une contribution en nature sous forme de produits contraceptifs pour un valeur de Un Million Cinq Cent Soixante Cinq Mille dollars E.U.(1 565 000$). La contribution de l'A.I.D. au Projet sera fournie en tranche et les montants fournis à ce jour seront mis à disposition conformément à la Section 3.1 du présent Accord. Les tranches ultérieures seront soumises à la disponibilité des fonds

for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent agreement, to proceed."

C. Section 3.1 The Grant is hereby deleted in its entirety and the following is substituted:

"Section 3.1 The Grant

To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed ten million, nine hundred and thirty-five thousand United States ("U.S.") dollars ($10,935,000). The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and to finance local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required by the Project. In addition, A.I.D. agrees to grant contraceptive products to the value of five hundred and sixty-five thousand U.S. dollars ($565,000) for use under the Project."

D. Section 3.3. Project Assistance Completion Date, is amended by deleting "July 31, 1993" and substituting "July 31, 1995."

E. ANNEX I. Annex I is hereby deleted in its entirety and replaced by the new Annex I attached hereto.

à l'A.I.D. à cet effet et à l'accord mutuel des deux parties, au moment de la signature d'un accord ultérieur, de s'y conformer."

C. La Section 3.1 La Subvention est entièrement supprimée et remplacée par ce qui suit:

"Section 3.1 La Subvention

Pour aider le Bénéficiaire à supporter les coûts de l'exécution du Projet, l'A.I.D., conformément à la Loi de 1961 sur l'Aide aux Nations Etrangères telle qu'elle a été amendée, accepte d'accorder au Bénéficiaire conformément aux termes du présent Accord, une subvention ("Subvention") d'un montant total n'excédant pas Dix Millions Neuf Cent Trente Cinq Mille dollars des Etats Unis ("E.U.") (10 935 000$). La Subvention peut servir à financer les coûts en devises, tels que définis à Section 6.1 et les coûts en monnaie nationale, tels que définis à la Section 6.2 des biens et services nécessaires pour le Projet. En plus, l'A.I.D. accepte de fournir les produits contraceptifs d'un valeur total de Cinq Cent Soixante Cinq Mille dollars E.U. (565 000$) à utiliser dans le cadre du Projet."

D. La Section 3.3 Date d'Achèvement de l'Assistance au Projet est amendée en supprimant "31 juillet 1993" et en la remplaçant par "31 juillet 1995."

E. ANNEXE I. L'Annexe I est par la présente complètement supprimée et remplacée par la nouvelle Annexe I ci-jointe.

4'

F. ANNEX II. Annex II, Standard Provisions, is amended by deleting Section B.5 and inserting new Section B.5 as set forth in Attachment II to this Amendment.

Except as modified herein, all terms and conditions of the Agreement remain unchanged and are in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Niger and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Amendment to be signed in their names and delivered as of the day and date last written below.

F. ANNEXE II. L'Annexe II, Clauses Standards, est amendée par la suppression de la Section B.5 et l'insertion de la nouvelle Section B.5 tel que stipulée dans l'Appendice II au présent Avenant.

A l'exception des modifications contenues dans le présent document, tous les termes et conditions de l'Accord restent sans changement et demeurent en vigueur.

EN FOI DE QUOI, la République du Niger et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment mandaté, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre aux dates et année mentionnées ci-dessous.

REPUBLIQUE DU NIGER

Par: MOHAMED BAZOUM

Titre: SECRETAIRE D'ETAT CHARGE DE LA COOPERATION

Date: 14 MAI 1992

UNITED STATES OF AMERICA

By: VALERIE DICKSON-HORTON

Title: ACTING DIRECTOR

Date: MAY 14 1992

AGENCE AMERICAINE POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL
USAID
Ambassade Américaine
NIAMEY

5

ANNEX I

AMPLIFIED PROJECT DESCRIPTION

Elements of this Amplified Project Description may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties without formal amendment of the Agreement, provided that such changes are within the general scope of the Project as set forth in the text of the Agreement.

I. PROJECT DESCRIPTION

The Niger Family Health and Demography Project (NFHDP) will assist the Government of the Republic of Niger in expanding its family health and demographic programs. This project is for seven years, with a total budget not to exceed U.S. $17,385,000, subject to the provisions of Section 2.2. of the Agreement. The project will consist of two major components - the Family Health Component and the Demographic Research and Analysis Component.

The Family Health Component will improve the capacity of the Ministry of Social Development, Population and Promotion of Women (MSDPPW) and the Ministry of Public Health (MPH) to deliver family health services and implement an effective national family health program. It will also support private sector initiatives for social marketing of contraceptives. Family health is defined as integration of family planning services with other priority maternal and child health programs. The project will extend family health services to up to 400 public health facilities and will test private sector and "mixed" approaches to family health service delivery using commercial outlets and village health teams.

ANNEXE I

DESCRIPTION DETAILLEE DU PROJET

Les éléments de cette Description Détaillée du Projet peuvent être modifiés par accord écrit des représentants agréés des Parties sans amendement officiel du présent Accord, pourvu que de telles modifications soient dans les limites du cadre général du Projet tel que défini dans le texte de l'Accord.

I. DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet Santé Familiale et Démographie (PSFD) aidera le Gouvernement de la République du Niger à étendre ses programmes de santé familiale et démographiques. Ce projet porte sur une période de sept ans, avec un budget total n'excédant pas 17 385 000 dollars E.U. sous réserve des dispositions de la Section 2.2 de l'Accord. Le projet comprendra deux principaux volets - le Volet Santé Familiale et le Volet Recherche et Analyse Démographiques.

Le volet Santé Familiale améliorera la capacité du Ministère du Développement Social, de la Population et de la Promotion de la Femme (MDS/P/PF) et du Ministère de la Santé Publique (MSP) d'assurer des prestations de services de santé familiale et de mettre en oeuvre un programme efficace et national de santé familiale. Il portera aussi appui aux initiatives du secteur privé afférentes aux marketing social des contraceptifs. La santé familiale est définie comme étant une intégration des services de planning familial avec d'autres programmes prioritaires de santé maternelle et infantile. Le projet étendra ses services de santé familiale à un maximum de 400 formations sanitaires publiques et testera des approches relatives au secteur privé et parapublic en

matière de prestation de services de santé familiale en utilisant les dépôts pharmaceutiques et les équipes de santé villageoise.

Activities to be supported under the Family Health Component include: training; information - education - communication; constituency development; contraceptive supply and logistics management; management development, operations research and social marketing of contraceptives. Primary responsibility for implementation of the Family Health Component rests with the Directorate for Family Planning (DPF) of the Ministry of Social Development, Population and Promotion of Women (MSDPPW).

Les activités à financer dans le cadre du volet Santé Familiale comprennent la formation, l'information - éducation - communication, l'acquisition du soutien populaire, la fourniture des contraceptifs et la gestion des moyens logistiques, le développement de la gestion, la recherche opérationnelle, et le marketing social des contraceptifs. La responsabilité première de la mise en oeuvre du volet Santé Familiale incombe à la Direction de la Planification Familiale (DPF) du Ministère du Développement Social, de la Population et de la Promotion de la Femme (MDS/P/PF).

The Demographic Research and Analysis Component will build the capacity of the Ministry of Finance and Plan (MFP) to conduct demographic research and analysis and will make a major contribution to the demographic data base for Niger. It includes assistance in the processing and analysis of the 1988 census data, a national demographic and health survey, long and short term training in demography and dissemination of demographic data. Primary responsibility for management of this component rests with the Directorate for Statistics and Demography (DSD) of the Ministry of Finance and Plan (MFP).

Le volet Recherche et Analyse Démographiques renforcera la capacité du Ministère des Finances et du Plan (MFP) d'entreprendre des recherches et analyses démographiques et apportera une importante contribution à la base des données démographiques du Niger. Ce volet comprendra l'assistance aux domaines concernant le traitement et l'analyse des données du recensement 1988, une enquête nationale sur la démographie et la santé, la formation à court et à long termes en démographie et diffusion des données démographiques. La responsabilité première de la gestion de ce volet incombe à la Direction de la Statistique et de la Démographie (DSD) du Ministère des Finances et du Plan (MFP).

A. Goal

The goal of the NFHDP is to assist the Government of the Republic of Niger in its efforts to achieve a rate of population

A. But

Le but du PSFD est d'aider le Gouvernement de la République du Niger dans ses efforts visant à atteindre un taux de

growth that is consistent with the growth of economic resources and productivity, and to improve maternal and child health.

B. Purpose

The project purposes are to strengthen the capacity of Nigerien institutions to plan, support and monitor family health services on a national basis, and to produce and use demographic analyses for national planning. Each of the two components has distinct objectives related to the attainment of the project goal and purpose.

C. Project Outputs

1. Family Health Component

Sub-purpose: To improve the capacity of the Ministry of Social Development, Population and Promotion of Women (MSDPPW) and the Ministry of Public Health (MPH) to deliver family health services as an integral part of health services.

Planned Activities/Accomplishments:

(a) Integration of family health into the services offered by up to 400 Ministry of Public Health clinical facilities including all Maternal and Child Health Centers (41) and Maternity Centers (76), and up to 287 selected medical posts and dispensaries.

(b) Training of family health personnel, which will include establishment of training teams covering each Department; in-service training of up to 500 program managers and service providers; and integration of family health into the curricula of the health schools.

la croissance des ressources économiques et de la productivité, et à améliorer la santé maternelle et infantile.

B. Objectif

Les objectifs du projet visent à renforcer la capacité des institutions nigériennes de planifier, apporter appui et assurer le suivi des services de santé familiale sur une base nationale et de produire et utiliser les analyses démographiques pour la planification nationale. Chacun des deux volets a des objectifs distincts relatifs à la réalisation de l'objectif et le but du projet.

C. Résultats du Projet

1. Volet Santé Familiale

Objectif Secondaire: Améliorer la capacité des Ministère du Développement Social, de la Population et de la Promotion de la Femme (MDS/P/PF) et de la Santé Publique (MSP) afin d'assurer les prestations de services de santé familiale en tant que partie intégrante des services de santé.

Activités/Résultats Escomptés:

(a) Intégration de la santé familiale dans les services dispensés par un maximum de 400 formations sanitaires du Ministère de la Santé Publique y compris tous les Centres de Protection Maternelle et Infantile (41), les Maternités (76) et un maximum de 287 postes médicaux et dispensaires choisis.

(b) Formation du personnel de santé familiale qui comprendra la mise en place d'équipes de formation couvrant chaque département, la formation ou le recyclage d'un maximum de 500 responsables de programme et de prestataires de services et l'intégration de la santé familiale dans les programmes des écoles de santé.

(c) Implementation of a national information - education - communication (IEC) program, which will include audience research, training in counseling and in IEC methods, development of IEC messages, development and purchase of IEC materials, a targeted IEC campaign in at least three Departments and a mass media campaign developed in conjunction with social marketing efforts.

(d) Support of constituency development for a national population program, in collaboration with other programs.

(e) Implementation of a nationwide contraceptive supply system.

(f) Development of organizational structures and procedures appropriate to the management of an integrated family health program at the national and regional levels. This shall include development and testing of a quality assurance system in the Department of Tahoua to upgrade provision of priority health services including family planning.

(g) Implementation of operations research projects to improve the performance and effectiveness of the public family health program and to test the feasibility of community-based distribution of non-prescription contraceptives.

(h) Implementation of a social marketing program to explore feasibility of private sector promotion and sale of condoms and pilot testing of an oral contraceptive sales program for urban and semi-urban areas.

(c) Mise en oeuvre d'une campagne nationale information - éducation -communication (IEC) qui comprendra les travaux de recherche au niveau du public, la formation en counseling et en méthodes IEC, le développement des messages IEC, l'élaboration et l'acquisition du matériel IEC, une campagne ciblée IEC dans au moins trois départements et la campagne médiatique élaborée parallèlement aux efforts de marketing social.

(d) Organisation des activités relatives à l'acquisition du soutien populaire à un programme démographique national en collaboration avec d'autres programmes.

(e) Mise en oeuvre d'un système national de fourniture de contraceptifs.

(f) Elaboration de structures et procédures organisationnelles adéquates pour la gestion d'un programme intégré de santé familiale aux niveaux national et régional. Cela comprendra l'élaboration et le test d'un système d'assurance de qualité dans le Département de Tahoua pour améliorer la prestation des services sanitaires prioritaires y compris le planning familial.

(g) Mise en oeuvre des projets de recherche opérationnelle pour améliorer la performance et l'efficacité du programme public de santé familiale et tester la faisabilité d'une distribution communautaire des contraceptifs non-prescrits.

(h) Mise en oeuvre d'un programme de marketing social pour explorer la faisabilité d'un programme de promotion et de vente de condoms par le secteur privé et de test pilote d'un programme de vente de contraceptifs oraux pour les zones urbaines et semi-urbaines.

2. Demographic Research and Analysis Component

Subpurpose: To build the capacity of the Ministry of Finance and Plan to conduct demographic research and analysis.

Planned Activities/Accomplishments:

(a) Processing and analysis of the 1988 census data.

(b) Implementation of a national demographic and health survey.

(c) Training of personnel from the Ministry of Finance and Plan and other ministries in the collection, analysis and use of demographic data.

(d) Documentation and dissemination of demographic data at the national and regional levels.

D. Detailed Project Description

1. Family Health Component

(a) Expansion of family planning services

With technical and financial support from the project, the Government will provide family planning services as an integrated component of basic maternal and child health services in up to 400 health facilities. The support provided through the project will focus on development and implementation of strategies for provision of quality family planning services including counseling, informed choice of method, appropriate clinical care, reliable supply of contraceptives and maximum feasible accessibility of services to the clients.

2. Volet Recherche et Analyse Démographiques

Objectif Secondaire: Instituer la capacité du Ministère des Finances et du Plan d'entreprendre des travaux de recherche et d'analyse démographiques.

Activités/Résultats Escomptés

(a) Traitement et analyse des données du recensement 1988.

(b) Réalisation d'une enquête démographique et sanitaire au niveau national.

(c) Formation du personnel du Ministère des Finances et du Plan et des autres Ministères en collecte, analyse et utilisation des données démographiques.

(d) Documentation et diffusion des données démographiques au niveau national et régional.

D. Description Détaillée du Projet

1. Volet Santé Familiale

(a) Expansion des services de planning familial:

Avec l'appui technique et financier du Projet, le Gouvernement assurera des prestations de services de planning familial en tant que volet intégré des services de santé maternelle et infantile de base dans un maximum de 400 formations sanitaires. L'appui fourni par le biais de ce projet mettra l'accent sur le développement et la mise en oeuvre de stratégies pour la fourniture de services de planning familial de qualité y compris le counseling, le choix avisé de méthodes, les soins cliniques appropriés, la fourniture fiable de

-10

contraceptifs et le maximum d'accessibilité possible aux services par les clients.

(b) Training:

Regional training teams established by the MPH will be trained by the DPF as trainers in contraceptive technology, family planning service delivery, logistics, IEC, management and pedagogy. Individual members of the team will be called upon as needed to conduct courses for particular audiences. The training teams will receive training, supervision and support of authorized costs incurred in conducting regional in-service training from the DPF with funding from the project.

(1) In-Service Training:

Four distinct categories of potential trainees have been identified: program managers at the central level; regional managers at the departmental and arrondissement level; trainers who will provide training to other members of the family health system; and health service providers who provide services and information directly to the clients. The following discussion reviews the training program for each group; the training strategy may be revised to adjust to needs and evaluation findings.

Program Managers: A training program will be developed and implemented to increase the capacity of the staff of the Directorate for Family Planning. Individual training plans will be developed for key personnel at the DPF.

(b) Formation:

Les équipes régionales de formation mises en place par le MSP seront formées par la DPF en tant que formateurs en technologie de contraception, prestation de services de planning familial, logistique, IEC, gestion et pédagogie. On fera appel à chaque membre de l'équipe en cas de besoin pour dispenser des cours à des cibles spécifiques. Les équipes de formation recevront de la DPF et sur financement du projet la formation, la supervision et l'appui des coûts autorisés encourus en assurant le recyclage.

(1) Recyclage:

Quatre groupes distincts de stagiaires potentiels ont été identifiés: les responsables de programme au niveau central; les responsables régionaux au niveau de l'arrondissement et du département; les formateurs qui assureront la formation aux autres membres du système de santé familiale; et les prestataires de services de santé qui assurent directement la prestation des services et la diffusion des informations auprès des clients. Les paragraphes suivants examinent le programme de formation de chaque groupe; la stratégie de formation peut être révisée pour correspondre aux besoins et aux résultats des évaluations.

Responsables du Programme: Un programme de formation sera élaboré et mis en oeuvre pour accroître la capacité du personnel de la Direction la Planification Familiale. Des plans de formation individuels seront élaborés pour le personnel clé à la DPF.

Regional Managers: This target group consists of the DHD representatives (one from each department) and the Medical Center (CM) directors. The training will consist of annual national level workshops and/or seminars on specific topics in family planning, including contraceptive technology, annual planning workshops, logistics, and general management aspects as required. As the program management is decentralized, such workshops may occur more frequently at the regional rather than national level.

Responsables régionaux: Ce groupe cible se compose des représentants de des DDS (un de chaque département) et des directeurs des Centres Médicaux (CM). La formation comprendra des ateliers et/ou séminaires annuels organisés au niveau national sur des thèmes spécifiques portant sur le planning familial, y compris la technologie de contraception, les ateliers annuels de planification, la logistique et les aspects généraux de la gestion au besoin. A fur et à mesure que le programme est décentralisé, ces ateliers peuvent survenir plus fréquemment au niveau régional plutôt qu'au niveau national.

The role of the CM directors as managers will be facilitated by the development and implementation of a Family Planning/Maternal and Child Health Policy and Standards document as well as guidelines for management and supervision of family planning services, including logistics, developed under the management sub-component.

Le rôle des directeurs de CM en tant que responsables sera facilité par l'élaboration et la mise en oeuvre d'un document sur la Politique de Service et les Normes de Planning Familial/Santé Maternelle et Infantile ainsi que des directives pour la gestion et la supervision des services de planning familial, y compris la logistique, élaborées au titre du sous-volet gestion.

Short-term training in the U.S. and third countries will be provided to selected members of the two groups described above, according to training priorities to be determined by the DPF, USAID and the technical assistance team. Funds for short-term training may also be used to finance attendance at seminars, workshops and policy forums upon the agreement of USAID.

La formation à court terme aux Etats-Unis et dans les pays-tiers sera dispensée à des membres choisis des deux groupes décrits ci-dessus, conformément aux priorités de formation à déterminer par la DPF, l'USAID et l'équipe d'assistance technique. Les fonds de la formation à court terme peuvent également être utilisés pour financer la participation aux séminaires, ateliers et forums sur les politiques avec l'accord de l'USAID.

Trainers: Initial courses will be offered for the regional training teams and periodic refresher courses and orientation of new trainers will be provided under the project. Members of the training team should be individuals who already have expertise and experience in the delivery of family health services. In addition to the

Formateurs: Des cours préliminaires seront dispensés aux équipes régionales de formation et des cours de recyclage périodiques ainsi que l'orientation des nouveaux formateurs seront assurés dans le cadre du projet. Les membres de l'équipe de formation devraient déjà avoir de l'expertise et de l'expérience en prestation

12

training-of-trainers courses to be offered there will be annual meetings of the training teams to review problems and issues in the delivery of training. These trainers will be responsible for providing most of the in-service training for managers, IEC agents and service providers, with support and assistance from the Training Office of the DPF. Training targets will be determined each year in annual planning workshops.

de services de santé familiale. Outre les cours de formation des formateurs à dispenser, les équipes de formation organiseront des réunions annuelles pour examiner les questions et problèmes relatifs à la prestation des services de formation. Ces formateurs seront chargés d'assurer la plupart du recyclage aux responsables de la gestion, aux agents IEC et aux prestataires de services avec l'appui et l'assistance du Bureau de la Formation de la DPF. Les cibles de la formation seront déterminées chaque année lors des réunions annuelles de planification.

Health Service Providers: This group consists of the health professionals who have direct responsibility for delivering services and information to clients. Within this group there are several sub-categories.

Prestataires de Services de Santé: Ce groupe comprend les professionnels de la santé qui sont directement chargés d'assurer la prestation des services et la fourniture des informations auprès des clients. Ce groupe comprend de nombreuses sous-catégories.

- Physicians, Nurses and Midwives: Approximately 500 such individuals will be trained under the project. These individuals will receive training in family planning service delivery using a standard curriculum developed by the DPF with technical assistance provided under the project.

  Of these individuals, selected physicians and midwives will receive additional training in IUD insertion. Trainee selections will be based on potential to perform IUD insertions at each facility, and willingness of health managers to provide promotional efforts and support for such services.

- Médecins, Infirmiers et Sages-Femmes: Environ 500 de ces agents seront formés a travers le projet. Ces agents recevront chacun une formation en prestation de services de santé familiale en utilisant un programme standard élaboré par la DPF avec l'assistance technique fournie dans le cadre du projet.

  Parmi ces agents, des médecins et sages-femmes seront choisis pour suivre une autre formation en pose des DIU. La sélection des stagiaires sera basée sur le potentiel à faire les poses de DIU au niveau de chaque formation sanitaire et la volonté des responsables sanitaires de consentir davantage d'efforts et d'appui promotionnels à ces services.

The project will also finance training in sterilization techniques for up to two physicians from each of the seven

Le projet financera également la formation en techniques de stérilisation de deux médecins de chacun des sept

hospitals, if adequate facilities and personnel are available for this intervention.

- Social Workers/Health Educators: Social workers and/or health educators will receive IEC training at the regional level. The seminars will focus on contraceptive technology and IEC methods. The goal is to train promoters for the family planning program.

- Pharmacists: Pharmacists participating in the social marketing will be trained in contraceptive technologies, promotion of family planning and counseling of clients in use of contraceptives.

(2) Pre-Service Training:

The project will support improvement of family health training at the Ecole Nationale de Santé Publique (ENSP), the Ecole Nationale des Infirmiers et Assistants Sociaux (ENICAS) and at the Faculté des Sciences de la Santé. The project will assist in revising the pre-service training of health professionals:

- Physicians, Nurses and Midwives should receive training in family health equivalent to the standard course to be used for in-service training. All midwives and obstetricians/gynecologists should receive additional training in IUD insertion.

- Social Workers should receive training in contraceptive technology and IEC for family health similar to the in-service training course.

hôpitaux au cas où les structures adéquates seraient disponibles pour cette intervention.

- Agents d'Assistance Sociale Education Sanitaire: Les agents d'assistance sociale et/ou d'Education Sanitaire recevront la formation en IEC au niveau régional. Les séminaires seront axés sur la technologie contraceptive et les méthodes d'IEC. L'objectif est de former des promoteurs pour le programme de planning familial.

- Les Pharmaciens: les pharmaciens participant au marketing social recevront une formation en technologie contraceptive, promotion du planning familial et counseling des clients en matière d'utilisation des contraceptifs.

(2) Formation Avant la Prise de Service:

Le projet portera appui à l'amélioration de la formation en santé familiale à l'Ecole Nationale de Santé Publique (ENSP), à l'Ecole Nationale des Infirmiers et Assistants Sociaux (ENICAS) et à la Faculté des Sciences de la Santé. Le projet aidera à réviser la formation avant la prise de service des professionnels de la santé ci-après:

- Les Médecins, Infirmiers et Sages-femmes devront recevoir une formation en santé familiale équivalant au cours standard de recyclage. Tous les obstétriciens/gynécologues et sages-femmes devront recevoir une formation complémentaire en pose de DIU.

- Les Assistants Sociaux devront recevoir une formation en technologie contraceptive et IEC pour la santé familiale correspondant au stage de recyclage.

The NFHDP will support curriculum reform in three ways: through "training of trainers" courses for up to thirty faculty members; through technical assistance to the schools in curriculum and pedagogy for family health training; and through purchase of teaching aids and equipment (e.g., pelvic models, IUD kits), as well as publications.

(3) Follow-up and Evaluation: Trainee follow-up and evaluation will include the following elements:

- Competency Based Testing at the conclusion of the training. All trainees must attain a pre- determined level of competence before being authorized to deliver services.

- Follow-up Technical Assistance: DPF staff, in collaboration with the technical staff and regional managers, will follow up trainees in order to provide on-site technical assistance and field reports to program managers.

- Roster of Trainees: An updated roster of trainees and their location will be maintained by the MSDPPW.

Other Training: Master's level training in the U.S. in fields relevant to family planning program management and communications will be funded for three health professionals.

Le PSFD portera appui à la réforme des programmes de trois manières: grâce à des cours de formation des formateurs pour un maximum de 30 personnes; grâce à l'assistance technique aux écoles en programme et pédagogie concernant la formation en santé familiale et grâce à l'acquisition du matériel didactique (exemple, modèles pelviens, trousses DIU) ainsi que des publications.

(3) Suivi et Evaluation: Le suivi et l'évaluation des stagiaires engloberont les éléments suivants:

- Test Basé sur la Compétence à la fin de la formation. Tous les stagiaires doivent atteindre un niveau pré-établi de compétence avant d'être autorisés à assurer une prestation de services.

- Assistance Technique en Suivi: Le personnel de la DPF, en collaboration avec le personnel technique et les responsables régionaux assureront le suivi des stagiaires afin de fournir une assistance technique sur le site et les rapports relatifs aux activités sur le terrain aux responsables de programme.

- Tableau de ventilation des stagiaires: Le MDS/P/PF tiendra un tableau de ventilation mis à jour concernant les stagiaires et indiquant leur localité.

Autre Formation: La formation du niveau de Master's Degree aux USA dans les domaines relatifs à la gestion des programmes de planning familial et à la communication sera financée pour trois professionnels de la santé.

15

(c) Information-Education-Communication (IEC):

The MSDPPW will implement a national family planning IEC program covering several different levels of communication. Individual and small group counseling will be carried out by service providers. Counseling techniques and methods will be incorporated into the training of doctors, nurses, midwives and social workers. Service providers will be provided IEC materials (such as flipcharts, contraceptive sample cases, brochures) for use in individual and small group counseling. Community level activities, such as community meetings and special events, will be carried out by social workers/health educators in collaboration with local organizations for mass mobilization. Regional and national IEC campaigns will be conducted through a variety of means including theater or musical pieces, and mass media as appropriate.

The IEC element will include the following activities (these may be revised according to needs and experience):

(1) Audience Research: Focus group research will be conducted among groups including men, rural women, and local authorities. The research will serve to identify key target groups, develop and pretest messages and materials, and identify media habits and patterns of contact with health and extension services.

(c) Information - Education-Communication (IEC):

Le MDS/P/PF entreprendra une campagne nationale d'IEC en santé familiale couvrant différents niveaux de communication. Le counseling individuel et en petits groupes sera assuré par les prestataires de services. Les techniques et méthodes y afférentes seront incorporées dans la formation des médecins, infirmiers, sages-femmes, et assistants sociaux. Les prestataires de services recevront le matériel d'IEC (pagivoltes, boîtes d'échantillons de contraceptifs, brochures) à utiliser pour le counseling individuel ou en petits groupes. Les activités à entreprendre au niveau de la communauté, telles que les réunions communautaires et les activités spéciales, seront réalisées par les agents d'assistance sociale/d'éducation sanitaire en collaboration avec les organisations locales créées pour la mobilisation des masses. Les campagnes régionales et nationales d'IEC seront réalisées grâce à une variété de moyens dont les présentations théâtrales ou musicales et les mass média appropriés.

Le volet IEC comprendra les activités suivantes (celles-ci peuvent être révisées en fonction des besoins et de l'expérience):

(1) Recherche d'Audience:
La recherche sur les groupes cibles sera entreprise parmi des groupes comprenant des hommes, des femmes rurales et des autorités locales. La recherche servira à identifier les principaux groupes cibles, élaborer et effectuer un test préalable des messages et matériels et identifier les habitudes des média et les modèles de contact avec les services de santé et vulgarisation.

16

(2) Training: As described above, IEC managers will receive specialized training, as will social workers/ health educators who will serve as field agents for the family health IEC program. In addition, two study tours for at least five persons will be conducted to review IEC programs in other African countries.

(2) Formation: Conformément à la description susmentionnée, les coordonnateurs IEC suivront une formation spécialisée à l'instar des agents d'assistance sociale/ d'éducation sanitaire qui serviront d'agents opérant sur le terrain dans le cadre du programme SF/IEC. Par ailleurs, deux voyages d'études pour au moins cinq personnes seront organisés afin d'étudier les programmes IEC dans d'autres pays africains.

(3 General Campaigns including Mass Media:

- Departmental level campaigns: The purpose of these campaigns will be to promote use of family planning in conjunction with the expansion of services. Activities to be supported include community meetings for women and men to be organized by trained social workers/health educators, special events (such as theatre and debates), and dissemination of IEC materials such as banners and buttons. Community organizations will be involved as appropriate in the departmental campaigns.

- Radio and Television: Television and radio will be used to publicize family health and family planning. A mass media campaign will be developed in consideration of coverage and effectiveness of mass media versus other promotional approaches; therefore if mass media is determined to be too costly and of low impact other, more localized efforts will be substituted. The social marketing sub-component will play a leading role in the development, testing and airing of mass media messages and programs to promote

(3) Campagnes générales y compris les mass média:

- Campagnes Départementales: L'objectif de ces campagnes sera de promouvoir l'utilisation du planning familial concomitamment avec le développement des services. Les activités particulières devant bénéficier de l'appui comprennent les réunions communautaires pour les femmes et les hommes à organiser par les agents d'assistance sociale/éducation sanitaire, les événements spéciaux (tels que le théâtre et les débats) et la diffusion du matériel IEC tel que les banderoles et badges. Les organisations communautaires participeront, au besoin, aux campagnes départementales.

- Radio et Télévision: La radio et la télévision serviront à vulgariser la santé familiale et la planification familiale. Une campagne de mass média sera élaborée en tenant compte de la couverture et de l'efficacité des mass média par opposition aux autres approches promotionnelles; par conséquent, si on estime que les mass média sont trop onéreux et ont un impact faible, on les remplacera par d'autres efforts plus localisés. Le sous-volet marketing social jouera un rôle de premier plan dans l'élaboration, le test et

family planning and contraception in general, and condoms in particular.

la ventilation des messages et programmes des mass média pour promouvoir le planning familial et la contraception en générale et les condoms en particulier.

- Billboards and Signs: Billboards and signs will be produced to identify family health service locations and promote family health utilization.

- Panneaux d'Affichage et Pancartes: Des panneaux d'affichage et pancartes seront produits afin d'identifier l'emplacement des services de santé familiale et promouvoir l'utilisation de la santé familiale.

(4) Acquisition of IEC Materials: A variety of IEC materials will be developed and/or purchased over the life of the project. Materials to be procured may include contraceptive sample cases and flip charts for use by health workers in individual and small group IEC sessions, brochures, buttons and badges to be worn by family health service providers, banners and tee-shirts.

(4) Acquisition du Matériel IEC: Une variété de matériel IEC sera mise au point et/ou achetée pendant la durée du projet. Le matériel à acheter peut comprendre des cartons d'échantillons de contraceptifs et des pagivoltes que les agents de santé utiliseront lors des sessions IEC individuelles ou en groupes réduits, des brochures, des badges que porteront les prestataires de services de santé familiale, des banderoles et des tee-shirts.

(d) Contraceptive Supply and Logistics Management:

The basic strategy to be adopted by the family health program is to integrate the contraceptive supply system with the extant system for delivering drugs to health facilities, insofar as possible. The role of the project will be to ensure that an adequate supply of contraceptives is available and that appropriate stock levels are maintained at each point in the delivery system.

(d) Fourniture des Contraceptifs et Gestion de la Logistique:

La stratégie de base à adopter par le programme de santé familiale consiste à intégrer le système d'approvisionnement en contraceptifs au système actuel de livraison de produits pharmaceutiques aux formations sanitaires dans la mesure de possible. Le rôle du projet sera d'assurer qu'une provision adéquate de contraceptifs soit disponible et que des niveaux appropriés de stocks soit maintenus à chaque point du système de livraison.

Development of the contraceptive supply system will focus on four areas:

(1) Purchase of Contraceptives: In coordination with other donors (World Bank, UNFPA, IPPF), the NFHDP will

La mise sur pied d'un système d'approvisionnement en contraceptifs sera axée sur quatre domaines:
(1) Achat de Contraceptifs: En coordination avec les autres bailleurs (Banque Mondiale, FNUAP, IPPF), le PSFD financera

18

finance the procurement of oral contraceptives, IUD's and condoms in sufficient quantity to meet anticipated demand. Provision has been made in the budget for purchase of contraceptives over the seven-year life of the project. Sufficient quantities will be purchased and distributed to maintain adequate stock levels at the different levels of the medical system.

l'acquisition des contraceptifs oraux, DIU et condoms, et ce en quantité suffisante pour satisfaire la demande prévue. Des dispositions ont été prises au niveau du budget pour l'achat des contraceptifs pendant les sept ans que durera le projet. Des quantités suffisantes seront achetées et distribuées afin de maintenir des niveaux adéquats de stocks aux différents niveaux du système médical.

(2) Vehicles and Equipment: The project will finance the purchase of four vehicles for use by the DPF and the technical assistance team. The vehicles are to be used for activities relevant to the implementation of the project, including training activities, supervision and (in exceptional cases) delivery of contraceptives. Costs for fuel and maintenance of these vehicles will be borne by the project. In the latter half of the project, four replacement vehicles will be purchased and the initial four vehicles can be put at the disposal of Department Health Directorates (DHDs) to support execution of the family health program.

(2) Véhicules et Equipement: Le projet financera l'achat de quatre véhicules à utiliser par la DPF et l'équipe d'assistance technique. Les véhicules doivent être utilisés pour les activités afférentes à l'exécution du projet, y compris les activités de formation, la supervision et (dans des cas exceptionnels) la livraison des contraceptifs. Les frais relatifs au carburant et à l'entretien seront à la charge du projet. Dans la seconde moitié du projet, quatre véhicules de remplacement seront achetés et les quatre premiers véhicules pourront être mis à la disposition des Directions Départementales de la Santé (DDS) pour porter appui à l'exécution du programme de santé familiale.

(3) Design of Product Flow System: The DPF, with the help of technical assistance financed under the project, will establish procedures and manuals for ordering, receiving, stocking and distributing contraceptives at all levels of the supply system. The DHDs will designate contraceptive supply managers at each point in the distribution chain.

(3) Conception du Système d'Ecoulement des Produits: La DPF, avec l'appui de l'assistance technique financée dans le cadre du projet, établira les procédures et manuels pour la commande, la réception, le stockage et la distribution des contraceptifs à tous les niveaux du système d'approvisionnement. Les DDS désigneront les responsables de la fourniture des contraceptifs à chaque point de la chaîne de distribution.

(4) Management Information System: The DPF will develop a management information system so that appropriate contraceptive stock levels are maintained at thevarious points in the supply system. The

(4) Système d'Informations sur la Gestion: La DPF élaborera un système adéquat d'informations sur la gestion afin que des niveaux appropriés de stocks de contraceptifs soient maintenus aux différents points du système de fourniture. Le système

generate indicators of program performance, such as couple-years of protection, number of users and number of acceptors. Technical assistance will be provided to define the data requirements of the supply system, the procedures for data collection and the methods for data analysis and reporting. In addition, microcomputers and appropriate software will be purchased by the project for installation at the DPF.

d'informations sur la gestion générera également d'importants indicateurs de performance du programme, tels que les années-couple de protection, le nombre d'utilisateurs/utilisatrices et d'acceptants/acceptantes. L'assistance technique sera fournie pour définir les besoins en données du système d'approvisionnement, les procédures de collecte des données et les méthodes d'analyse des données et de soumission des rapports. Par ailleurs, le projet achètera des micro-ordinateurs et le software approprié pour les installer à la DPF.

(e) Management Development:

(e) Elaboration des Techniques de Gestion:

Management development activities will focus on the following areas:

Les activités relatives à l'élaboration des techniques de gestion porteront sur les domaines ci-après:

(1) Program Planning: including the development of measurable objectives and realistic timetables.

(1) Planification du Programme: y compris l'élaboration d'objectifs mesurables et de calendriers réalistes.

(2) Personnel Management: including the areas of performance standards, supervision and personnel evaluation. One critical element will be the development of standards of care for use by service providers in prescribing contraceptives and monitoring clients. In addition, supervisory protocols will be developed for use by mid-level managers.

(2) Gestion du Personnel: y compris les domaines concernant les normes standard de performance, la supervision et l'évaluation du personnel. Un élément critique sera l'élaboration des normes standard de soins qu'utiliseront les prestataires de services en prescrivant des contraceptifs et en faisant le suivi des clients. En outre, il sera élaboré un protocole de supervision qui sera utilisé par les responsables sur le terrain.

(3) Budgeting and Financial Management: including development of budgeted plans of action and simple financial tracking systems at the national and regional levels.

(3) Budgétisation et Gestion Financière: y compris l'élaboration de plans d'action budgétisés et de simples systèmes de suivi financier aux niveaux national et régional.

As departmental-level plans are developed and approved by the DPF and technical assistance, funding will be allocated to Department Health Directorates (DHDs) for

A mesure que les plans au niveau départemental sont élaborés et approuvés par la DPF et l'équipe d'assistance technique, un financement sera disponible pour aider

20

the implementation of activities contained in the plan. Each DHD will identify the specific project-related needs of facilities within the Department. In addition, funding will be available for purchase of equipment and supplies for clinics to support family planning activities.

les Directions Départementales de la Santé (DDS) dans la mise en oeuvre des activités contenues dans le plan. Chaque DDS identifiera au titre du projet les besoins spécifiques en formations sanitaires au niveau du Département. En outre, le financement sera disponible pour l'acquisition des équipements et fournitures pour les cliniques en vue d'apporter appui aux activités de planning familial.

(4) Problem-Solving Approaches: The quality assurance approach to problem solving will be tested in the Department of Tahoua. The goal of this activity is to improve the delivery of basic health services including family planning, through a systematic approach to needs assessment, prioritization, implementation of potential solutions and evaluation of results. Technical assistance and local cost support will be provide through a contractor specializing in quality assurance approaches.

(4) Approches pour Résoudre les Problèmes: L'approche pour résoudre les problèmes concernant l'assurance de la qualité sera testée dans le Département de Tahoua. L'objectif de cette activité est d'améliorer la prestation des services de santé de base y compris le planning familial, grâce à une approche systématique à l'évaluation des besoins, à la fixation des priorités, à la mise en oeuvre des solutions éventuelles et à l'évaluation des résultats. L'assistance technique et l'appui aux coûts locaux seront fournis par le biais d'un contractant spécialisé dans les approches relatives à l'assurance de la qualité.

The DHD of Tahoua will be responsible for day-to-day management of this activity. Staff at all levels will be both involved in and responsible for all phases of the quality assurance activities.

Le DDS de Tahoua assurera la gestion journalière de cette activité. Le personnel à tous les niveaux sera impliqué dans toutes les phases des activités relatives à l'assurance de la qualité et en sera responsable.

The specific objectives of the quality assurance activity are: i) determine the priority programs and minimum requirements for improvements in health; ii) implement a system of quality assurance for family health programs in the Department of Tahoua; iii) improve the quality of family health service delivery, including support services such as logistics, training and communicaton; and iv) demonstrate the effectiveness and feasibility of this approach at the national level.

Les objectifs spécifiques des activités relatives à l'assurance de la qualité consistent à: i) déterminer les programmes prioritaires et les besoins minima pour les améliorations dans le domaine de la santé; ii) mettre en oeuvre un système d'assurance de la qualité pour les programmes de santé familiale dans le Département de Tahoua; iii) améliorer la qualité des prestations de services de santé, y compris les services d'appui tels que la logistique, la formation et

21

la communication; et iv) démontrer l'efficacité et la faisabilité de cette approche au niveau national.

The project will support the following quality assurance activities in the Department of Tahoua: training; supervision; management and monitoring; health promotion; logistics and equipment provision; and implementation of problem solving strategies. Results of the effort in Tahoua will be examined by the central staff of the MPH and the MSDPPF, and will be considered for replication in other Departments if successful.

Le projet portera appui aux activités suivantes relatives à l'assurance de la qualité dans le Département de Tahoua: formation; supervision; gestion et suivi; promotion de la santé; fourniture de logistique et d'équipement; et mise en oeuvre des stratégies pour résoudre les problèmes. Les résultats de ces activités dans le Département de Tahoua seront examinés par le personnel central du MSP et de la MSD/P/PF et pourraient faire l'objet d'application dans d'autres Départements en cas de succès.

(5) Program Monitoring: The DPF in conjunction with the Directorate of Maternal and Child Health (DSMI) and other relevant MPH staff will develop a supervisory system to insure quality of family planning services. The supervisory system should be integrated with supervision of other maternal and child health programs, and will rely heavily on field supervisors at the DHD and CM levels.

(5) Suivi du Programme: La DPF, en collaboration avec la Direction de la Santé Maternelle et Infantile (DSMI) et les autres cadres compétents, élaborera un système de supervision pour s'assurer de la qualité des services de planning familial. Le système de supervision devra être intégré à la supervision des autres programmes de santé maternelle et infantile et reposera essentiellement sur les superviseurs opérant sur le terrain au niveau aux niveaux des DDS et des CM.

(6) Program Evaluation: including development of indicators and methods for assessing program impact.

(6) Evaluation du Programme: y compris la mise au point des indicateurs et méthodes afin d'évaluer l'impact du programme.

(f) Operations Research

With technical and financial assistance from the project, the MSDPPW and/or DHDs and other MPH staff will conduct operations research projects to improve family planning service delivery, acceptability and/or impact, and to test the feasibility of non-governmental mechanisms of service delivery. Operations research projects will be developed based on national and regional

(f) Recherche Opérationnelle

Avec l'assistance technique et financière fournie par le projet, le MDS/P/PF et/ou les DDS et les autres cadres du MSP entreprendront des projets de recherche opérationnelle pour améliorer la prestation des services de planning familial, l'acceptabilité et/ou l'impact et pour tester la faisabilité des mécanismes non gouvernementaux de prestation de services.

22

priorities for program improvement, and will be subject to approval by the DPF and USAID. At least one operations research project will test the feasibility of using village health teams (VHT's) as IEC agents and distributors of non-prescription contraceptives. This should be replicated in different areas, in collaboration with other projects including those undertaken by USAID-supported Private Voluntary Organizations (PVOs) wherever feasible.

Les projets de recherche opérationnelle seront élaborés sur la base des priorités nationales et régionales pour l'amélioration du programme et seront soumis pour approbation par la DPF et l'USAID. Au moins un des projets de recherche opérationnelle testera la possibilité d'utiliser les équipes de santé villageoise (ESV) en qualité d'agents IEC et de distributeurs des contraceptifs délivrés sans ordonnance. Cela devra faire l'objet d'application dans différentes régions, en collaboration avec d'autres projets y compris ceux entrepris par les Organismes de Volontaires Privés (OVP) bénéficiant de l'appui de l'USAID partout où cela est réalisable.

(g) Social Marketing of Contraceptives:

This activity will test the feasibility of using the state-owned pharmacies and the privately owned "depots" as distributors of non-prescription contraceptives. While the activity will be designed and monitored in close collaboration with the DPF, this activity will be undertaken directly with the private sector rather than public entities. Technical assistance and direction for this activity shall be provided by a USAID-funded contractor working with private companies in Niger and in the region.

The price at which pharmacies will sell the contraceptives to the outlets will be set based on an analysis of the project costs and client ability to pay. The contractor will set up a private sector distribution system to get the contraceptives to the outlets. The outlets will then sell the contraceptives to the general public.

The contractor will provide a contraceptive marketing manager who will coordinate

(g) Marketing Social des Contraceptifs

Cette activité testera la possibilité d'utiliser les pharmacies populaires et les dépôts appartenant au secteur privé en tant que points de distribution de contraceptifs sans ordonnance. Bien que cette activité sera conçue et suivie en étroite collaboration avec la DPF, elle sera entreprise directement avec les entités du secteur privé plutôt qu'avec celles du secteur public. L'assistance technique et la direction nécessaires pour la réalisation de cette activité seront fournies par un contractant financé par l'USAID et travaillant avec les sociétés privées au Niger et dans la région.

Le prix auquel les pharmacies vendront les contraceptifs aux points de vente sera fixé sur la base d'une analyse des coûts du projet et de l'aptitude du client à payer. Le contractant mettra en place un système de distribution par le secteur privé pour faire parvenir les contraceptifs aux points de vente. Ces points de vente vendront ensuite ces contraceptifs au public.

Le contractant fournira un responsable de la coordination des contraceptifs qui sera

for developing, pre-testing and implementing a promotional campaign, training sales people at outlets and repackaging and distributing the products. The marketing manager will also collaborate with the DPF in assuring complementarity and coherence of promotional and other approaches used in the social marketing activity.

différentes sociétés privées chargées de développer, pré-tester et faire la campagne promotionnelle, former les agents de vente aux points de vente ainsi que de reconditionner et de redistribuer les produits. Le responsable de la commercialisation travaillera également en collaboration avec la DPF pour assurer la complémentarité et la cohérence des approches promotionnelles et autres utilisées lors de cette activité de marketing social.

B. Demographic Research and Analysis Component

(a) Analysis of 1988 Census Data:

Census-related activities to be supported by the project will include the following:

(1) Data Processing and Census Quality: The project will help the DSD process the census data in a technically sound and expeditious manner. Project assistance will include technical assistance in data processing, supplies and software.

(2) Development of a Series of Special Analytic Reports based on the Census Data: The project will assist the DSD in exploiting the census data for planning and policy making. Topics for the reports may include urbanization, migration and spatial distribution, household characteristics, fertility, mortality, schooling and literacy, employment, and health.

(3) Diffusion of Census Results: The project will provide the DSD technical assistance and local cost support for

B. Volet Recherche et Analyse Démographiques

(a) Analyse des Données du Recensement de 1988:

Les activités relatives au recensement et devant bénéficier de l'appui du projet comprendront les points suivants:

(1) Traitement des Données et Qualité du Recensement: Le projet aidera la DSD à traiter les données du recensement de manière techniquement viable et diligente. L'assistance du projet comprendra l'assistance technique en matière de traitement des données, de fournitures et de logiciels.

(2) Préparation d'une Série de Rapports Analytiques Spéciaux basés sur les données du recensement: Le projet aidera la DSD à exploiter les données du recensement aux fins de planification et de mise en place d'une politique. Les thèmes des rapports peuvent comprendre l'urbanisation, la migration et la répartition spatiale, les caractéristiques du foyer, la fécondité, la mortalité, la scolarisation et l'alphabétisation, l'emploi et la santé.

(3) Diffusion des données du recensement: Le projet assurera à la DSD l'appui en termes d'assistance technique et coûts locaux

24

workshops to review the preliminary results and the analyses, and support for printing of the various census reports.

à des ateliers pour examiner les résultats préliminaires et les analyses ainsi que l'appui à l'impression des différents rapports du recensement.

(b) Niger Demographic and Health Survey:

(b) Enquête Démographique et Sanitaire au Niger:

With financial and technical assistance from the project, the DSD will conduct a nationally representative sample survey (approximately 6,000 women) designed to collect demographic and health information. The Niger Demographic and Health Survey (NDHS) will be implemented by the DSD as part of the A.I.D.-financed international Demographic and Health Surveys Program (DHS).

Avec l'assistance financière et technique du projet, la DSD réalisera une enquête portant sur un échantillon représentatif national (6 000 femmes environ) conçue pour collecter les informations démographiques et sanitaires. L'Enquête Démographique et Sanitaire au Niger (EDSN) sera mise en oeuvre par la DSD en tant que partie du Programme International d'Enquêtes Démographiques et Sanitaires (EDS) financé par l'A.I.D.

The NDHS will provide information to Nigerien policy-makers on maternal and child health and family planning. The content of the NDHS will fall into three broad groups: demographic; family planning; and maternal and child health.

L'EDSN fournira des informations aux décideurs nigériens sur la santé maternelle et infantile et la santé familiale. Le contenu de l'EDSN se répartira en trois grands groupes: démographie, planning familial et santé maternelle et infantile.

Three reports will be produced as part of the NDHS: a short preliminary report, the principal survey report, and a summary report for non-technical audiences. If appropriate, technical assistance and local costs will be provided for other non-technical publications to increase the impact of DHS data among a non-technical audience of national decision-makers.

Il sera rédigé trois rapports au titre de l'EDSN: un rapport succinct préliminaire, le rapport principal sur l'enquête, et un rapport pour les non techniciens. Au besoin, l'assistance technique et les coûts locaux seront fournis pour les publications non techniques pour accroître l'impact des données de l'EDSN chez les décideurs nationaux non techniciens.

The requisite DSD staff will be assigned to the DHS. The Ministry will also contributethe use of available vehicles for five months during the sample selection operation, training and fieldwork.

Le personnel compétent de la DSD sera affecté à l'EDSN. Le Ministère apportera également sa contribution en termes des véhicules disponibles à utiliser pendant les cinq mois que dureront l'inventaire, la formation et les travaux sur le terrain.

25

(c) Training:

Training financed by the NFHDP under the Demographic Research and Analysis Component will fall into three categories:

(1) Long-Term Training in the U.S.: The project will support one candidate for a Ph.D. in demography and three candidates for Master's degrees in demography or related fields. The coursework and research undertaken by the candidates must prepare them for work in the Nigerien setting. The coursework should also emphasize the application of demography to planning and policy making to avoid an overly narrow focus on technical training.

(2) Medium and Short-Term Training Abroad: The project will support attendance of Nigerien participants at medium and short-term training programs in demography and related areas. Training funds may also be used to support attendance at professional conferences germane to the implementation of the Demographic Research and Analysis Component.

(3) Short-term Training in Niger: The project will support demography, policy and planning workshops to be held in Niger. The workshops will be for individuals from government ministries with primary responsibility for policy-making and planning. The purpose of the workshops will be to reinforce awareness and resolve of decision-makers on the importance of population growth as a factor in development, and to provide skills in population program planning and execution.

(c) Formation:

La formation financée par le projet dans le cadre du volet Recherche et Analyse Démographiques se répartira en trois catégories:

(1) Formation à Long Terme aux Etats-Unis: Le projet parrainera un candidat pour des études sanctionnées par un Ph.D. en démographie et trois candidats au diplôme de Master en démographie ou disciplines associées. Les cours et les travaux de recherche entrepris par les candidats devront essentiellement les préparer à travailler dans le milieu nigérien. Le programme des cours devra mettre l'accent sur l'application de la démographie à la planification et à la prise de décisions afin d'éviter une formation technique trop étroite.

(2) Formation à Moyen et Court Termes à l'Etranger: Le projet portera appui à la participation des nigériens à des programmes de formation à moyen et court termes en démographie et disciplines associées. Les fonds destinés à la formation pourraient être utilisés pour financer la participation à des séminaires professionnels se rapportant à la mise en oeuvre du Volet Analyse et Recherche Démographiques.

(3) Formation à Court Terme au Niger: Le projet portera appui à une série d'ateliers en démographie, politique et planification à organiser au Niger. Les ateliers seront destinés aux cadres des ministères essentiellement chargés de la prise de décisions et de la planification. Ils auront pour but de renforcer la prise de conscience et la résolution des décideurs quant à l'importance de la croissance de la population en tant que facteur de développement et de leur fournir des

-26

techniques de planification et de mise en oeuvre des programmes démographiques.

(d) Documentation and Dissemination:

The NFHDP will strengthen the capacity of local institutions to develop and disseminate policy-relevant reports, books, summaries of major findings and other materials for use by planners and policy-makers at the national and departmental levels. To this end the following steps will be taken:

The NFHDP will assist in upgrading the demographic documentation and dissemination center at the DSD. The DSD will be responsible for providing library space and staff to manage the library. The project will provide the documentation center with a budget of approximately U.S. $25,000 to purchase computer equipment, books, materials and subscriptions to demographic journals and to support mailing costs to other groups.

The DSD, with financial and technical assistance provided by the project, will develop and implement a plan for disseminating demographic information to government agencies, scholars and other potential users. Recipients are expected to include the planning directorates of all Departments and several ministries, including the MPH, the MSDPPW, and the University of Niamey. Computers and related equipment and software to make them functional will be purchased for each Department, as well as for the DSD. These computers will be used for policy-relevant analysis and presentation of population data for decision-makers.

(d) Documentation et Diffusion:

Le PSFD renforcera la capacité des institutions nigériennes de développer et diffuser les rapports, les manuels, les résumés des principales conclusions et autres documents à utiliser par les planificateurs et décideurs au niveau national. Afin de mettre sur pied des institutions assumant ces fonctions, les dispositions suivantes seront prises:

Le PSFD contribuera au rehaussement du centre de documentation et de diffusion de données démographiques de la DSD. Il incombera à la DSD de fournir l'espace et le personnel devant gérer cette bibliothèque. Le projet fournira au centre de documentation un budget de 25 000 dollars E.U. environ pour l'acquisition du matériel, des documents et manuels informatiques, l'abonnement à des revues spécialisées en démographie et pour porter appui aux frais d'expédition à d'autres groupes.

La DSD, avec l'appui financier et technique du projet, élaborera et exécutera un plan de diffusion d'informations démographiques à l'intention des agences de l'Etat, des experts et autres utilisateurs potentiels. Il est prévu que les bénéficiaires doivent inclure les directions de la planification de tous les départements et de plusieurs ministères, y compris le MSP, le MDS/P/PF et l'Université de Niamey. Les ordinateurs ainsi que le matériel et le logiciel y afférents pour les rendre opérationnels seront achetés pour chaque département ainsi que pour la DSD. Ces ordinateurs seront utilisés pour l'analyse de politique y afférente et la présentation des données démographiques aux décideurs.

27

II. COST ESTIMATE AND FINANCIAL PLAN

A. A.I.D. Inputs:

It is planned that A.I.D. will finance: long- and short-term technical assistance; long- and short-term training; information-education- communication activities; certain administrative costs; department-level quality assurance activities; operations research; social marketing; demographic research, the purchase of contraceptives, the procurement of health and other equipment, project monitoring and technical services, and evaluations and audits.

FAMILY HEALTH COMPONENT

(1) Technical Assistance:

A total of 18 person-years of long-term advisor assistance and up to 80 person-months of short-term technical assistance will be provided under the project.

All long-term technical assistance will be provided under the Family Health Component of the project. This assistance will be provided to several different organizations and will be modified over time, as follows:

Directorate of Family Planning (DPF):

Long- and short-term technical assistance will be provided to the DPF throughout the project, but requirements for particular skills may change over time. Initially, threelong-term advisors will provide a total of 120 person-months of technical assistance

II. ESTIMATION DE COUTS ET PLAN FINANCIER

A. Intrants de l'A.I.D.

Il est prévu que l'A.I.D. financera: l'assistance technique à court et à long termes; la formation à court et à long termes; les activités d'IEC; certaines charges administratives; les activités d'assurance de la qualité au niveau départemental; la recherche opérationnelle; le marketing social; la recherche démographique; l'achat des contraceptifs; l'acquisition du matériel de santé et autres équipements; les services techniques pour le suivi du projet; ainsi que les évaluations et audits.

VOLET SANTE FAMILIALE

(1) Assistance Technique:

Le projet fournira 18 année-personnes d'assistance à long terme en qualité de conseiller et un maximum de 80 mois-personnes d'assistance technique à court terme.

Toute l'assistance technique à long terme sera fournie au titre du volet Santé Familiale du projet. Cette assistance sera fournie à plusieurs organisations et sera modifiée au fil du temps comme suit:

Direction de la Planification Familiale (DPF):

L'assistance technique à long et à court termes sera fournie à la DPF pendant toute la durée du projet; toutefois, les besoins en compétences spéciales peuvent varier au fil du temps. Initialement, trois conseillers à long terme fourniront à la DPF un total de 120 mois-personnes d'assistance technique.

to the DPF. They include a management analyst to serve as Chief of Party, a specialist in family planning training and a specialist in information-education communication. The two specialists will serve for 36 months and the management analyst for 48 months.

Les conseillers sont: un analyste en gestion qui servira de Chef d'Equipe, un spécialiste en formation en PF et un spécialiste en IEC. Les deux spécialistes travailleront pour une période de 36 mois et l'analyste en gestion 48 mois.

At the end of their contracts, estimated to be July 1993, two long-term advisors will be recruited to provide assistance to the DPF for the remaining two years of the project, with an option to prolong this arrangement in a USAID-sponsored follow-on project. These advisors will consist of a senior level training/management specialist and a health communications specialist. As appropriate, these advisors will also work with relevant DHDs and other health directorates to insure integration of family planning with other priority maternal and child health services.

Au terme de leur contrat qui doit prendre fin en juillet 1993, deux conseillers à long terme seront recrutés pour fournir de l'assistance à la DPF pendant les deux années restantes au titre du projet, avec option de prolonger ce contrat dans le cadre d'un projet de suivi financé par l'USAID. Ces conseillers seront un spécialiste de haut niveau en formation/gestion et un spécialiste en éducation/communication sanitaire. Au besoin, ces conseillers travailleront également avec les DDS compétentes et autres directions de la santé pour assurer l'intégration de la planification familiale dans d'autres services prioritaires de santé maternelle et infantile.

The NFHDP will also provide up to 55 person-months of short-term technical assistance as needed to execute project activities with the DPF. The DPF will review and approve short-term technical assistance requests.

Le PSFD fournira également un maximum de 55 mois-personnes d'assistance technique à court terme au besoin pour réaliser les activités du projet avec la DPF. La DPF examinera et approuvera les termes de référence d'assistance technique à court terme.

<u>Departmental Health Directorate (DHD) of Tahoua</u>:

The project will provide a long-term technical advisor to the DHD of Tahoua for a two-year period to assist in the development and implementation of quality assurance activities. Up to 12 person-months of short-term technical assistance will also be provided for specific aspects of the quality assurance program.

<u>Direction Départementale de la Santé (DDS) de Tahoua</u>

Le projet fournira un conseiller technique à long terme à la DDS de Tahoua pour une période de deux ans pour participer au développement et à la mise en oeuvre des activités relatives à l'assurance de la qualité. Un maximum de 12 mois-personnes d'assistance technique à court terme sera également fourni aux aspects spécifiques du programme relatif à l'assurance de la qualité.

Social Marketing

A resident project manager, recruited locally if possible, will coordinate social marketing activities executed by private sector firms in Niger. This individual will be recruited for an initial period of one year with an option to extend the contract for a further period. The project manager will also be responsible for continued collaboration with the DPF to ensure appropriateness and coordination of promotional messages concerning contraception. Up to 13 person-months of short-term technical assistance will be provided under the project. USAID/Niger will provide day-to-day management and oversight of the social marketing activities.

2. Administrative Costs:

The project will finance the requisite support staff for the technical advisors (e.g., office manager/ accountant, secretaries, drivers, janitor and guards) and additional administrative costs such as office rental, utilities, and operating expenses (communications, fuel, maintenance and expendable supplies) necessary for the accomplishment of project activities through technical assistance contracts. All such costs are subject to USAID guidelines concerning reimbursable expenses.

3. Participant Training:

Under the Family Health Component, the project will finance approximately 120 person-months of graduate education (four Master's degrees), up to 670 person-months of short term in-country training, and up to

Marketing social

Un responsable résident du projet, recruté si possible au Niger, assurera la coordination des activités de marketing social réalisées par les sociétés du secteur privé au Niger. Cette personne sera recrutée pour une période initiale d'un an avec possibilité de reconduire le contrat pour une autre période. Le responsable résident du projet sera également chargé d'assurer la collaboration continue avec la DPF afin d'assurer le caractère approprié et la coordination des messages promotionnels concernant la contraception. Un maximum de 13 mois-personnes d'assistance technique à court terme sera fourni dans le cadre du projet. L'USAID/Niger assurera le gestion et le suivi journalier des activités relatives au marketing social.

2. Charges Administratives:

Le projet financera le personnel d'appui nécessaire pour les conseillers techniques (par exemple, un responsable du bureau/comptable, des secrétaires, des chauffeurs, un manoeuvre et des gardiens) et d'autres charges administratives telles que la location d'un bureau, les services d'eau et d'électricité et les frais de fonctionnement (communication, carburant, entretien et les biens consomptibles). L'ensemble de ces charges est régi par les directives de l'USAID concernant les dépenses remboursables.

3. Formation des Participants:

Dans le cadre du volet Santé Familiale, le projet financera environ 120 mois-personnes de formation post-universitaire (quatre du niveau Masters), environ 670 mois-personnes de formation à court terme

65 person-months of short-term training in the U.S. or third countries. Assistance will also be provided to improve instruction in family health/family planning at the National Public Health School and the Faculty of Health Sciences.

4. Information-Education-Communication and Constituency Development:

Inputs for the IEC and constituency development activities will include support of audience research, financing of national and departmental IEC campaigns or workshops, support of community meetings, and purchase of IEC materials and services (e.g. radio spots, flip charts, etc.)

5. Operations Research Activities:

Inputs for the operations research activities will include: training in operations research techniques; local research costs; promotional and IEC materials; and other local costs.

6. Social Marketing:

Inputs for the social marketing activity will include development and implementation of a promotional campaign, training of sales personnel, costs associated with repackaging, promotion and distribution of contraceptives, administrative and other local costs.

7. Commodities and Equipment:

Contraceptives, vehicles and medical equipment will constitute the bulk of

au Niger et environ 65 mois-personnes de formation à court terme aux Etats-Unis ou dans des pays-tiers. Il sera également fourni de l'assistance pour améliorer la formation en SF/PF à l'ENSP et à l'Ecole des Sciences de la Santé.

4. Information - Education - Communication et Mobilisation Sociale:

Les intrants relatifs aux activités IEC et à l'acquisition du soutien populaire comprendront l'appui à la recherche d'un soutien populaire, le financement des campagnes ou des ateliers sur l'IEC au niveau national et départemental, l'appui aux réunions communautaires et l'acquisition des équipements et services concernant l'IEC (par exemple les spots radiophoniques, les pagivoltes etc.)

5. Activités de Recherche Opérationnelle:

Les intrants relatifs aux activités de recherche opérationnelle comprendront la formation en techniques de recherche opérationnelle, les coûts de recherche locale, le matériel promotionnel et d'IEC et d'autres dépenses locales.

6. Marketing Social:

Les intrants relatifs aux activités de marketing social comprendront le développement et la réalisation d'une campagne promotionnelle, la formation du personnel de vente, les coûts liés au reconditionnement, à la promotion et à la distribution des contraceptifs, ainsi que les coûts administratifs et autres coûts locaux.

7. Biens d'équipement:

Les contraceptifs, les véhicules et l'équipement médical constitueront la grande

31

commodity procurements under the Family Health Component. The project will also finance procurement of a variety of administrative equipment and supplies ranging from calculators to microcomputers.

partie des achats de biens d'équipement dans le cadre du volet SF. Le projet financera également l'acquisition d'une variété d'équipements et de fournitures de bureau allant des calculatrices aux micro-ordinateurs.

DEMOGRAPHIC COMPONENT

1. Technical Assistance:

Inputs for the Demographic Component will include up to 33 person-months of short-term technical assistance in support of census processing, analysis and dissemination; development, implementation and analysis of the Demographic and Health Survey; other relevant demographic studies; documentation systems and dissemination of research results; and presentation of findings to decision- makers.

2. Training:

Training inputs for the Demographic Component will include up to 140 person-months of long-term training in the U.S. (one Ph. D and three Master's degrees); 15 person-months of short-term training in the U.S. or third countries and local costs for seminars or workshops in Niger for demography-related topics. Short-term training funds may be used when appropriate for attendance at international seminars or workshops germane to execution of the Demographic Component.

3. Demographic Research Activities:

Inputs for research activities will include local costs for: studies to complement and update the census data; the Niger

VOLET DEMOGRAPHIE

1. Assistance Technique:

Les intrants concernant le Volet Démographique comprendront 33 mois-personnes d'assistance technique à court terme pour portant appui aux activités concernant le traitement, l'analyse et la diffusion des données du recensement; le développement, la mise en oeuvre et l'analyse de l'Etude Démographique et Sanitaire; autres études démographiques utiles; les systèmes de documentation et la diffusion des résultats de recherche; et la présentation des conclusions aux décideurs.

2. Formation:

Les intrants en matière de formation pour le Volet Démographique comprendront 140 mois-personnes de formation à long terme aux Etats-Unis (un Ph. D. et trois Masters); 15 mois-personnes de formation à court terme aux Etats-Unis ou en des pays tiers ainsi que les coûts locaux des séminaires ou ateliers au Niger ayant trait aux questions démographiques. Les fonds alloués à la formation à court terme peuvent être utilisés le cas échéant pour participer aux séminaires ou ateliers internationaux ayant trait à l'exécution du Volet Démographique.

3. Activités de Recherche Démographique

Les intrants concernant les activités de recherche comprendront les coûts locaux des études visant à compléter et mettre à jour les

32

Demographic and Health Survey; and documentation and dissemination activities including printing of census results.

4. Commodities:

Inputs for demographic activities will include microcomputers, software and supplies for processing, analysis and presentation of demographic data. A vehicle will also be purchased for use in the Demographic and Health Survey.

GENERAL PROJECT SUPPORT

Audit and Evaluation: The project will support the costs of up to two audits as required to ensure that appropriate financial management and information systems have been established and are being maintained. A baseline assessment, a mid-point evaluation and a summative evaluation will be conducted by external evaluators.

USAID Monitoring and Technical Support Services: In order to assure appropriate in-country support and monitoring of family planning, maternal and child health activities on the part of USAID/Niger, the services of a long-term technical advisor in child survival/family planning will be supported through this project. Certain contractor support costs for technical assistants will also be provided under the Mission Support Costs budget.

B. Cost Projections:

The overall project budget and estimated budgets for specific components of the

données du recensement, l'Etude Démographique et Sanitaire Niger et les activités de documentation et de diffusion, y compris l'impression des résultats du recensement.

4. Biens d'Equipement:

Les intrants concernant les activités démographiques comprendront les micro-ordinateurs, les logiciels et les fournitures pour le traitement, l'analyse et la présentation des données démographiques. Il sera également acheté un véhicule pour l'Enquête Démographique et Sanitaire.

APPUI GENERAL DU PROJET

Audit et Evaluation: Le projet financera les coûts de deux audits au besoin pour s'assurer que des systèmes adéquats de gestion financière et d'information ont été mis en place et sont fonctionnels. Il sera réalisé une évaluation de base, une évaluation de mis parcours et une évaluation récapitulative par une équipe d'évaluateurs externe.

Services de Suivi et d'Appui Technique de l'USAID: Afin d'assurer dans le pays l'appui et le suivi adéquats des activités de planning familial et de santé maternelle et infantile de la part de l'USAID/Niger, il sera financé par le biais de ce projet les services d'un conseiller technique à long terme en survie de l'enfant/planning familial. Certains coûts d'appui aux contractants concernant les assistants techniques seront également fournis au titre du budget Coût d'Appui de la Mission.

B. Prévisions de coûts:

L'ensemble du budget du projet et des budgets estimatifs concernant les volets

project, by type of input, are provided as Attachments A.1, A.2 and B of this Annex.

spécifiques du projet, par type d'intrant, constitue l'Appendice A.1, A.2 et B de la présente Annexe.

III. IMPLEMENTATION PLAN:

The USAID/Niger Health Development Office will be responsible for day-to day monitoring and oversight of this project.

III. PLAN DE MISE EN OEUVRE:

La supervision et le suivi quotidiens des activités du projet seront assurés par le Bureau de Développement Sanitaire de l'USAID/Niger.

A. Management Responsibility:

The Ministry of Social Development, Population and Promotion of Women, in collaboration with the Ministry of Public Health, will have overall responsibility for the implementation of the NFHDP.

The Directorate of Family Planning will exercise primary responsibility for implementation of the Family Health Component. In line with the need to decentralize project activities, the DHD of Tahoua will provide day-to-day management of quality assurance activities in the Department of Tahoua. DHDs of other Departments will also provide oversight of project activities in their respective Departments.

Responsibility for the Demographic Component of this project will rest with the Ministry of Finance and Plan, and more specifically with the Directorate of Statistics and Demography (DSD). Whenever appropriate, the DSD will coordinate promotional, dissemination and other activities with the Directorate of Population in the MSDPPW.

A. Responsabilité Relative à la Gestion:

Le Ministère du Développement Social, de la Population et de la Promotion de la Femme sera chargé de l'ensemble de la mise en oeuvre du PSFD.

La responsabilité de la mise en oeuvre du Volet Santé Familiale incombera particulièrement à la DPF. Conformément à la politique de décentralisation des activités du projet, la DDS de Tahoua assurera la gestion quotidienne des activités relatives à l'assurance de la qualité dans le Département de Tahoua. Les DDS des autres départements assureront la gestion quotidienne des activités du projet dans leurs départements respectifs.

La mise en oeuvre du Volet Démographie de ce projet incombera au Ministère de l'Economie et des Finances et plus particulièrement à la Direction de la Statistique et de la Démographie (DSD). Au besoin, la DSD assurera la coordination des activités de promotion, de diffusion et autres avec la Direction de la Population du MDS/P/PF.

B. Procurement Of Goods and Services

1. Procurement of Technical Assistance

(a) Family Health Component:

A direct USAID contract, awarded under full and open competition with participation of the MSDPPF in the selection process, will be used to hire a project contractor for the DPF-related activities under the Family Health Component. An initial contract will be awarded for the first five years of the project. The contractor will be responsible for providing technical assistance, assisting in procuring commodities, and supporting participant training. Demonstrated technical competence to meet the project objectives, prior successful experience in managing family health projects (particularly in Africa) and experience in procurement will be given priority in the selection of the project contractor.

At the end of this period, a second procurement under a direct USAID contract, awarded under full and open competition, will be used to obtain services of a project contractor for the DPF-related activities for the remaining two years of the project. The Contractor will be responsible for providing technical assistance, assisting in procuring commodities, and supporting participant training. Provisions will be made to allow for extension of this contract under a USAID follow-on project for family health assistance.

B. Acquisition des Biens et Services

1. Acquisition de l'Assistance Technique:

(a) Volet Santé Familiale:

Un contrat direct de l'USAID passé suite à un appel d'offres à la concurrence ouverte et objective, avec la participation de la MSD/P/PF dans la sélection du contractant, sera utilisé pour recruter une société ou agence pour les activités liées à la DPF dans le cadre du volet Santé Familiale. Un premier contrat sera passé pour les cinq premières années du projet. Le contractant sera chargé de fournir de l'assistance technique en participant à l'acquisition des biens et en apportant son concours à la formation des participants. Pour la sélection du contractant, la priorité sera accordée au candidat qui aura démontré une compétence technique pour atteindre les objectifs du projet, une expérience préalable concluante en matière de gestion des projets de santé familiale (particulièrement en Afrique) et une expérience en matière d'achat.

A la fin de cette période, une seconde acquisition dans le cadre d'un contrat direct avec l'USAID passé suite à un avis d'appel d'offres à la concurrence ouverte et objective sera utilisé pour obtenir les services d'une société ou agence dans le cadre des activités liées à la DPF pour les deux dernières années du projet. Le contractant sera chargé de fournir une assistance technique en participant à l'acquisition des biens et en apportant son concours à la formation des participants. Des dispositions seront prises pour assurer l'extension de son contrat dans le cadre d'un projet de suivi au titre de l'assistance aux activités de santé familiale.

For quality assurance activities in the Department of Tahoua and for Social Marketing, USAID will obtain the required technical services through the execution of amendments to existing USAID worldwide contracts, handled from Washington DC. Also, as appropriate, USAID direct contracting procedures may be used to procure any additional technical services required for implementation of the Family Health Component which are not available through the above contracts.

(b) Demographic Research and Analysis Component:

USAID direct contracting procedures will be used to obtain the short-term technical assistance needed to carry out the Demographic Research and Analysis Component.

(c) General Project Support:

USAID direct contracting procedures will be used to obtain the services of a long-term technical advisor for project monitoring and general support.

2. Other Goods and Services:

The responsible agent or agents for the procurement of other goods and services will be designated by USAID/Niger prior to the disbursement of any funds for such procurement.

(a) Family Health Component:

Procurement of vehicles and most project equipment (office furniture, appliances, microcomputers, etc.) for the Family Health

En ce qui concerne les activités relatives à l'assurance de la qualité dans le Département de Tahoua et le marketing social, l'USAID obtiendra les services techniques nécessaires en appliquant les termes des avenants aux contrats de l'USAID en vigueur sur le plan mondial, gérés par Washington D.C. Au besoin, les procédures de contrat direct de l'USAID peuvent également être utilisés pour acquérir tout service technique supplémentaire nécessaire qui n'est pas disponible dans le cadre des contrats mentionnés ci-dessus pour la mise oeuvre du Volet Santé Familiale.

(b) Volet Recherche et Analyse Démographiques:

La procédure de contrat direct de l'USAID sera utilisée pour acquérir une assistance technique à court terme nécessaire pour entreprendre les travaux de recherche et d'analyse démographiques.

(c) Appui Général du Projet:

Les procédures contractuelles directes de l'USAID seront utilisées pour obtenir les services d'un conseiller technique à long terme pour le suivi et l'appui général du projet.

2. Autres Biens et Services:

Le(s) responsable(s) de l'acquisition des autres biens et services sera (seront) désigné(s) par l'USAID/Niger avant le déboursement de tout fonds pour une telle acquisition.

(a) Volet Santé Familiale:

L'acquisition des véhicules et de la plupart des équipements du projet (mobilier de bureau, appareils, micro-ordinateurs, etc.)

36

Component will be handled by USAID/Niger. Procurement of contraceptives will be obtained through a funds transfer to the A.I.D Population Office. Health and medical equipment will be purchased either by contractors or directly by USAID/Niger. Contracting for long-term training abroad will be the responsibility of USAID/Niger.

Procurement of locally available goods and services needed for the Family Health Component will be handled by the contractor responsible for the specific activity; this will include the local costs for in-country training, IEC activities and operations research. Short-term training in the U.S. and third countries will be handled either by the contractor or by USAID/Niger, as appropriate.

(b) Demographic Research and Analysis Component

USAID/Niger will purchase the vehicle, microcomputers and other large commodities for this component. Procurement of other goods and services needed for the Family Health Component will be handled by the U.S. contractor responsible for the specific activity; this will include the local costs for data collection, analysis and dissemination of results.

(c) Audit and Evaluation, Other General Support:

Procurement of audit and evaluation services and other general services provided to USAID/Niger or its contractors in support of this project will be handled by USAID/Niger using A.I.D. direct contracting procedures.

pour le Volet Santé Familiale sera assurée par l'USAID/Niger. L'acquisition des contraceptifs sera assurée par le biais d'un transfert de fonds au Bureau de la Population de l'A.I.D. Le matériel médical et sanitaire peut être acheté soit par les contractants soit directement par l'USAID/Niger. La passation des contrats pour les formations à long terme à l'étranger incombera à l'USAID/Niger.

L'acquisition des biens et services localement disponibles et nécessaires pour le Volet Santé Familiale sera assurée par le contractant responsable de l'activité spécifique à savoir les dépenses locales concernant la formation à l'intérieur du pays, les activités d'IEC et les travaux de recherche opérationnelle. La formation à long terme aux Etats-Unis et dans les pays tiers incombera soit au contractant soit à l'USAID/Niger.

(b) Volet Recherche et Analyse Démographiques

L'USAID sera chargée de l'achat du véhicule, des micro-ordinateurs et autres gros biens d'équipement pour ce volet. L'acquisition d'autres biens et services nécessaires pour le Volet Santé Familiale incombera au contractant des Etats-Unis responsable de l'activité spécifique; à savoir les coûts locaux pour la collecte, l'analyse et la diffusion des résultats.

(c) Audit et Evaluation, Autres Services Généraux

L'acquisition des services d'audit et d'évaluation et autres services généraux fournis à l'USAID/Niger à titre d'appui à ce projet sera assurée par l'USAID/Niger en utilisant les procédures contractuelles directes de l'A.I.D.

d) Logistical and Administrative Support:

For every project element, appropriate support will be provided by the Government counterpart agency. The support requirements to be provided by the Government of Niger are summarized in Attachemts C.1 and C.2.

IV. MONITORING PLAN:

The Ministry of Social Development, Population and Promotion of Women, the Ministry of Public Health, the Ministry of Finance and Plan and USAID/Niger will collaborate in monitoring the progress of the NFHDP. Project monitoring will ensure that the parties have accurate, timely information on the technical, managerial and financial aspects of the project. The mechanisms for project monitoring described below will allow the MSDPPW, MPH, MFP and USAID/Niger to determine the status of inputs and outputs with respect to targets and schedules, and to ensure that project funds are being disbursed according to USAID procedures and for the intended purposes.

A. Sources and Methods for Project Monitoring:

1. Project Agreement and Project Implementation Letters:

This Project Agreement, and subsequent Project Implementation Letters to be issued by USAID/Niger will provide the objectives and guidelines for measuring project progress and, when needed, authorization for specific expenditures under the project.

d) Appui Logistique et Administratif:

Pour chaque élément du projet, l'appui logistique approprié sera fourni par l'agence du Gouvernement du Niger qui sert d'homologue. Les besoins en appui logistique à fournir par le Gouvernement du Niger sont résumeés dans les appendices C.1 et C.2.

IV. PLAN DE SUIVI:

Le Ministère du Développement Social, de la Population et de la Promotion de la Femme, le Ministère de la Santé Publique, le Ministère des Finances et du Plan et l'USAID/Niger collaboreront pour assurer le suivi des progrès réalisés dans la mise en oeuvre du PSFD. Le suivi du projet permettra à toutes les parties de disposer en temps opportun des informations précises sur les aspects techniques, administratifs et financiers du projet. Les mécanismes de suivi décrits ci-dessous permettront au MDS/P/PF, au MSP, au MFP et à l'USAID de déterminer l'état des intrants et des extrants eu égard aux repères et calendriers établis et d'assurer que le déboursement des fonds du projet s'effectue conformément aux procédures de l'USAID et aux fins des objectifs prévus.

A. Sources et Méthodes de Suivi du Projet

1. Accord de Projet et Lettres d'Exécution de Projet (PIL):

Cet Accord de Projet et les Lettres d'Execution du Projet (PIL) subséquentes à établir par l'USAID/Niger fourniront les objectifs et les directives concernant l'évaluation des progrès réalisés par le projet

et au besoin, l'autorisation des dépenses spécifiques encourues dans le cadre du projet.

2. Annual Work Plans:

The respective counterpart Directorates responsible for implementing the project (DPF, DHD of Tahoua and DSD) will prepare annual work plans for implementation of their respective project components. The USAID/Niger Health Development Office and the contractors concerned will assist the ministries in the preparation of the work plans. Each workplan must be approved by USAID/Niger prior to the use of project funds for the implementation of these activities.

2. Plans Annuels de Travail:

Les directions homologues respectives chargées de la mise en oeuvre du projet (DPF, DDS de Tahoua et DSD) prépareront les plans annuels de travail concernant la mise en oeuvre de leurs volets respectifs du projet. Le Bureau de Développement Sanitaire de l'USAID/Niger et les contractants compétents aideront les ministères au niveau de la préparation des plans de travail qui seront soumis à l'approbation de l'USAID/Niger avant l'utilisation des fonds du projet aux fins de l'exécution des activités du projet.

3. Financial Management and Reporting:

The long-term contractor for the DPF will be responsible for establishing work plans for the team and issuing financial reports for their contract which show planned and actual expenditures and explain any variance that may exist. The responsible U.S. Cooperating Agency will generate financial reports with respect to implementation of the specific activities they assist (i.e., Quality Assurance in Tahoua, Social Marketing, the Demographic and Health Survey). Financial reports are to be produced quarterly, and will list disbursements and accruals by budget line item for the current quarter, shown comparatively with cumulative disbursements.

3. Gestion Financière et Soumission de Rapports:

Le contractant à long terme de la DPF sera chargé d'établir des plans de travail pour l'équipe et de soumettre des rapports financiers concernant leur contrat qui indiqueront les dépenses prévues et effectuées et expliqueront toute variance qui pourrait exister. L'agence américaine de coopération sera chargée de rédiger les rapports financiers concernant la mise en oeuvre des activités spécifiques auxquelles elle porte assistance. (Assurance de la Qualité à Tahoua, Marketing Social, Enquête Démographique et Sanitaire). Les rapports financiers devront être soumis une fois par trimestre et indiqueront la liste des déboursements et les augmentations par rubrique budgétaire pour le trimestre en cours, en établissant la comparaison avec les déboursements cumulatifs.

4. Technical Reports:

Short technical reports will be submitted each quarter by the DPF and by other directorates as appropriate, with assistance from project-supported contractors, to summarize activities undertaken during the quarter and identify any problems or bottlenecks in project implementation. Counterpart directorates (DPF, DHD of Tahoua, DSD) will submit annual technical reports in conjunction with their annual work plans. The annual reports will provide a detailed review of project progress with specific reference to the targets and schedules established at the beginning of the year. The long-term contractor will assist the DPF in the preparation of all technical reports. Short-term consultants will also be expected to submit concise trip reports.

5. Consultation With Implementing Agencies:

There will be frequent consultation between the USAID/Niger Health Development Office and counterparts officials in the MSDPPW, MPH and the MFP. At a minimum, quarterly meetings will be held between USAID/Niger and the Directorates concerned. Additional consultation with the Directorates and other involved government officials will be scheduled as required.

6. Site Visits:

Site visits will be performed by staff of the directorates implementing the project, by contractors for their respective activities and by the USAID/Niger technical advisor and other staff to verify the progress of project activities, determine problems or bottlenecks to progress under the project, and to obtain

4. Rapports Techniques:

Des rapports techniques succincts seront soumis trimestriellement par la DPF et les autres directions au besoin, avec l'assistance des contractant soutenus par le projets, pour résumer les activités entreprises durant le trimestre et identifier tout problème ou goulot d'étranglement handicapant la mise en oeuvre du projet. Les directions homologues (DPF, DDS de Tahoua, DSD) soumettront des rapports annuels techniques en même temps que leurs plans annuels de travail. Les rapports annuels examineront en détail les progrès réalisés par le projet avec une référence spécifique aux objectifs et calendriers établis au début de l'année. Le contractant à long terme aidera la DPF à préparer tous les rapports techniques. Des consultants à court terme devront également soumettre des rapports concis concernant les missions effectuées.

5. Consultation Avec les Organes d'Exécution:

Le Bureau de l'USAID/Niger chargé du Développement Sanitaire maintiendra un contact fréquent avec ses homologues du MDS/P/PF, du MFP et du MSP. Il sera organisé au moins une réunion trimestrielle entre l'USAID/Niger et les Directions concernées. Au besoin, des consultations complémentaires avec les directeurs et autres cadres concernés du Gouvernement du Niger seront organisées.

6. Visites sur le Terrain:

Les visites sur le terrain seront exécutées par les agents des directions exécutant le projet, par les contractants en ce qui concerne leurs activités respectives et par les agents de l'USAID/Niger pour vérifier les progrès réalisés au niveau des activités du projet, déterminer les problèmes ou goulots

information and suggestions from project beneficiaries at the different levels receiving assistance under the project. These visits will be complemented by site visits to be performed during the baseline, midterm and final evaluations.

d'étranglement entravant la progression du projet et obtenir des informations et suggestions auprès des bénéficiaires du projet aux différents niveaux recevant l'assistance dans le cadre du projet. Ces visites seront complétées par des visites sur le terrain devant être effectuées au moment des évaluations de base, à moyen terme et finale.

V. EVALUATION AND AUDIT PLAN

A. Evaluation Plan:

The mid-term and final evaluations scheduled under the project will serve to objectively measure progress towards the attainment of project objectives, to identify obstacles to project implementation and toidentify lessons learned during project implementation. All evaluations will be conducted by external evaluators.

Evaluation of the NFHDP will occur in three stages. First, a baseline assessment will be conducted in order to provide an estimate of the key output indicators at the beginning of the project. This will provide a standard of comparison against which the results of later evaluations can be measured. The baseline assessment will be conducted during the first year of the project.

The second stage will be a mid-point evaluation to be conducted during the third year of the project. This study will serve to measure progress with respect to the output and purpose indicators, to identify the important factors which facilitate or impede project implementation and to suggest changes in project design or implementation as appropriate.

V. PLAN D'EVALUATION ET D'AUDIT

A. Plan d'Evaluation:

Les évaluations à moyen terme et finale programmées dans le cadre du projet permettront de mesurer objectivement les progrès accomplis vers la réalisation des objectifs du projet et d'identifier les obstacles entravant la mise en oeuvre du projet et d'identifier les leçons apprises pendant la mise en oeuvre du projet. Toutes les évaluations seront effectuées par des évaluateurs externes.

L'évaluation du PSFD sera exécutée en trois phases. D'abord, une étude de base sera effectuée au début du projet afin d'obtenir une estimation des indicateurs des principaux extrants. Elle fournira des normes standard de comparaison par rapport auxquelles on pourra mesurer les résultats des évaluations ultérieures. Cette évaluation de base sera entreprise pendant la première année du projet.

La seconde phase constituera une évaluation à moyen terme devant être effectuée pendant la troisième année du projet. Cette étude permettra de mesurer les progrès accomplis en ce qui concerne les indicateurs relatifs aux extrants et objectifs et d'identifier les facteurs importants facilitant ou entravant la mise en oeuvre du projet et de proposer des modifications au niveau de la conception du projet ou de sa mise en oeuvre au besoin.

41

A final evaluation of the project will be conducted to assess how well the project achieved its purposes and outputs as set forth in the project design, and to make recommendations for design of a follow-on project if warranted.

On procédera à une évaluation finale du projet, pour déterminer si le projet a atteint ses objectifs et extrants tels que définis lors de la conception du projet et formuler des recommandations en vue de la conception du projet de suivi, au besoin.

Detailed workplans will be developed and approved by USAID/Niger prior to each evaluation.

Des plans de travail détaillés seront mis au point et approuvés par l'USAID/Niger avant chaque évaluation.

B. Audit Plan:

B. Plan d'Audit:

Financial management reviews will be performed whenever it is determined by USAID/Niger that they may be needed to ensure that appropriate financial management and information systems have been established and are being maintained.

Des examens de gestion financière seront exécutés chaque fois que l'USAID/Niger estimera qu'ils s'avèrent nécessaires pour assurer que des systèmes adéquats de gestion financière et d'information ont été mis en place et sont maintenus.

ANNEX II

SECTION B.5. Reports, Accounting Records, Audits, Inspections

(A) The Grantee shall furnish A.I.D. such information and records relating to the project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request.

(B) The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred under the Grant, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant, the costs of the project supplied from other sources, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the project toward completion ("project books and records"). At the Grantee's option, with approval by A.I.D., project books and records shall be maintained in accordance with one of the following methods: (1) generally accepted accounting principles prevaling in the United States, (2) generally accepted accounting principles prevaling in the country of the Grantee, (3) accounting principles prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (4) such other accounting principles as the Parties may agree to in writing. Project books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by A.I.D.

ANNEXE II

SECTION B.5. Rapports, Comptabilité, Audits, Vérifications Comptables

(A) Le Bénéficiaire fournira à l'A.I.D., à sa demande et dans les limites raisonnables, les informations et dossiers relatifs au Projet et au présent Accord;

(B) Le Bénéficiaire tiendra des livres, des dossiers et des documents comptables et autres preuves concernant le Projet et le présent Accord et appropriés pour indiquer sans restriction, tous les coûts encourus dans le cadre de la Subvention, la réception et l'utilisation des biens et services acquis dans le cadre de la Subvention, les coûts du projet fournis par d'autres sources, la nature et l'ampleur des appels d'offres lancés aux fournisseurs éventuels de biens et services acquis, la base d'adjudication des contrats et des commandes ainsi que l'ensemble des progrès réalisés en vue de la réalisation du Projet; ("Livres et Dossiers du Projet"). A selon l'option du Bénéficiaire, avec l'approbation de l'A.I.D., les livres de comptes et dossiers du projet seront tenus conformément à une des méthodes suivantes: (1) les principes comptables généralement acceptés et en vigueur aux Etats-Unis, (2) les principes comptables généralement acceptés et en vigueur dans le pays du Bénéficiaire, (3) les principes comptables prescrits par le Comité des Normes Comptables Internationales (une branche de la Fédération Internationale des Comptables) ou (4) d'autres principes comptables dont les Parties peuvent convenir par écrit. Les livres de comptes et les dossiers du projet seront tenus pendant au moins trois ans après la date du dernier déboursement par l'A.I.D.

(C) If U.S $25,000 or more is disbursed directly to the Grantee in any one calendar year under the Grant, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the funds disbursed to the Grantee under the Grant in accordance with the following terms:

(1) The Grantee shall select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the A.I.D. Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines".

(2) An audit of the funds provided under the Grant shall be conducted for each fiscal year of the Grantee. The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Grant are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in Section (B) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than one year after the close of the Grantee's fiscal year.

(D) The Grantee shall submit an audit report to A.I.D. within 30 days after completion of each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section. The A.I.D. Inspector General will review each report to determine whether it complies with the audit requirements of this Agreement.

(C) Si le montant de 25 000 $ E.U. ou plus est directement déboursé au Bénéficiaire pendant une année calendaire dans le cadre de la Subvention, le Bénéficiaire, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, feront effectuer des audits financiers des fonds déboursés au Bénéficiaire dans le cadre de la Subvention et ce, conformément aux termes suivants:

(1) Le Bénéficiaire sélectionnera un auditeur indépendant conformément au "Guide des audits financiers ayant fait l'objet de contrat passé avec des bénéficiaires étrangers", établi par l'Inspecteur Général de l'A.I.D. ("Guide") et les audits seront exécutés conformément au "Guide".

(2) Un audit des fonds fournis dans le cadre de la Subvention sera effectué chaque année budgétaire du Bénéficiaire. L'audit déterminera si la réception et les dépenses des fonds fournis dans le cadre de la Subvention sont présentées conformément aux principes comptables généralement admis agréés dans la Section (B) ci-dessus et si le Bénéficiaire s'est ou non conformé aux termes de l'Accord. Chaque audit sera réalisé au plus tard un an après la clôture de l'année budgétaire du Bénéficiaire.

(D) Le Bénéficiaire soumettra un rapport d'audit à l'A.I.D. dans un délai de 30 jours après la fin de chaque audit pour lequel le Bénéficiaire aura pris des dispositions conformément à cette Section. L'Inspecteur Général de l'A.I.D. examinera chaque rapport pour déterminer s'il est ou non conforme aux exigences d'audit de cet Accord.

Subject to A.I.D. approval, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Grant. In cases of continued inability or unwillingness to have an audit performed in accordance with the terms of this Section, A.I.D. will consider appropriate sanctions which include suspension of all or a portion of disbursements until the audit is satisfactorily completed or A.I.D. performs its own audit.

(E) The Grantee shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a plan by which the Grantee will ensure that funds made available to subrecipients that receive U.S. $25,000 or more in any one calendar year under the Grant are audited in accordance with this Agreement. The plan should describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities with respect to any subrecipient to which this Section applies. Such audit responsibilities with respect to subrecipients may be satisfied by relying on independent audits of the subrecipients or on appropriate procedures performed by the internal audit or program staff of the Grantee, by expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of subrecipients' accounts, or by a combination of these procedures. The plan should identify the funds made available to subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities

Sous réserve de l'approbation de l'A.I.D., les frais d'audit exécutés conformément aux termes de cette Section peuvent être imputés à la Subvention. En cas d'incapacité ou de refus de faire procéder à un audit exécuté conformément aux termes de cette Section, l'A.I.D. envisagera les sanctions appropriées qui comprennent la suspension de tout ou partie des déboursements jusqu'à ce que l'audit soit accompli de manière satisfaisante ou que l'A.I.D. exécute ses propres audits.

(E) Le Bénéficiaire soumettra à l'A.I.D., en forme et substance satisfaisantes à l'A.I.D., un plan par lequel le Bénéficiaire prouvera que les fonds mis à la disposition des sous-bénéficiaires qui reçoivent les 25 000 $ E.U. ou plus en une année calendaire dans le cadre de la Subvention, font l'objet d'un audit conformément à cet Accord. Le plan devra décrire la méthodologie à utiliser par le Bénéficiaire pour assumer ses responsabilités en matière d'audits par rapport à tout sous-bénéficiaire auquel cette Section s'applique. De telles responsabilités en matière d'audits concernant les sous-bénéficiaires pourront être exécutées en ayant recours à des audits indépendants des sous-bénéficiaires ou à des procédures appropriées mises en application par l'audit interne ou le personnel du programme du Bénéficiaire, en élargissant la portée de l'audit financier indépendant du Bénéficiaire afin d'y inclure la vérification du compte des sous-bénéficiaires ou par une combinaison de ces procédures. Le plan devrait identifier les fonds mis à la disposition des sous-bénéficiaires qui seront couverts par les audits réalisés en conformité avec les autres dispositions concernant les audits qui correspondraient aux attributions du Bénéficiaire en matière d'audit

(a nonprofit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits; a for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with A.I.D. is audited by the cognizant U.S. Government agency; a private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from A.I.D. is required to arrange for its own audits; and a host-country contractor should be audited by the cognizant Grantee contracting agency). The Grantee shall ensure that appropriate corrective actions are taken on the recommendations contained in the subrecipients' audit reports; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

(une organisation à but non lucrati: établie aux Etats-Unis est requise pour prendre les dispositions concernant ses propres audits; un contractant à but lucratif basé aux Etats-Unis et qui a un contrat direc avec l'A.I.D. fait l'objet d'un audi par l'Agence compétente du Gouvernement des Etats-Unis; une organisation privée de volontaires établie hors des Etats-Unis et recevant une subvention directe de l'A.I.D. est requise pour prendre de dispositions concernant ses propres audits; et un contractant du Pays Hôte devrait faire l'objet d'un audit par l'Agence Contractante compétente du Bénéficiaire). Le Bénéficiaire veillera à ce que des mesures correctives appropriées soient prises sur la base des recommandations contenues dans les rapports d'audit des sous-bénéficiaires; déterminera si les audits des sous-bénéficiaires nécessitent un ajustement au niveau de ses propres dossiers; et exigera que chaque sous-bénéficiaire permette aux auditeurs indépendants d'avoir accès aux dossiers et état financier au besoin.

(F) A.I.D. may, at its discretion, perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Grant or other resources available to A.I.D. for this purpose. The Grantee shall afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to audit or inspect the project, the utilization of goods and services financed by A.I.D., and books, records and other documents relating to the project and the Grant.

(F) L'A.I.D. peut, à sa discrétion, exécuter les audits exigés dans le cadre du présent Accord au nom du Bénéficiaire en utilisant les fonds fournis dans le cadre de la Subvention ou d'autres ressources mises à la disposition de l'A.I.D. à cet effet. Le Bénéficiaire accordera aux représentants autorisés de l'A.I.D. la possibilité de procéder, à tout moment raisonnable, à un audit ou une inspection du projet, de l'utilisation des biens et services financés par l'A.I.D. et des livres, dossiers et autres documents afférents au projet et à la Subvention.

ATTACHMENT A.1

Project Financial Plan
($000)

	Previous Budget (a)	This Amendment (b)	New Total
I. Family Health Component			
A. Technical Assistance	3,700	150	3,850
B. Other Costs (c)	3,005	245	3,250
II. Demographic Component			
A. Technical Assistance	750	(250)	500
B. Other Costs (c)	660	(260)	400
III. Training			
A. Long-Term	480	(80)	400
B. Short-Term	400	(20)	380
IV. Commodities			
A. Contraceptives	580	(155)	425
B. Other	890	210	1,100
V. Evaluation	330	(100)	230
IV. Audit	140	(40)	100
VII. Mission Support	0	300	300
TOTAL	10,935	0	10,935

(a) Per Amendment 3 of the Project Agreement, signed May 10, 1991.

(b) No new funds are being added through this amendment. However, for the amounts obligated to date, the line items of the budget have been adjusted to reflect actual and anticipated expenditures.

(c) An additional U.S. $565,000 has been obligated directly by A.I.D. for contraceptives.

(d) To be provided through contractors. "Other Costs" can include training, commodity purchases, IEC activities, local salaries and other local costs, as detailed in each contract.

APPENDICE A.1

Plan financier du projet
(000$)

	Budget précédent (a)	Cet Avenant (b)	Nouveau Total (c)
I. Volet Santé Familiale			
A. Assistance Technique	3 700	150	3 850
B. Autres coûts (d)	3 005	245	3 250
II. Volet Démographie			
A. Assistance Technique	750	(250)	500
B. Autres coûts (d)	660	(260)	400
III. Formation			
A. Long Terme	480	(80)	400
B. Court Terme	400	(20)	380
IV. Biens			
A. Contraceptifs	580	(155)	425
B. Autres	890	210	1 100
V. Evaluation	330	(100)	230
IV. Audit	140	(40)	100
VII. Coûts d'appui à la Mission	0	300	300
TOTAL	10 935	0	10 935

(a) Conformément à l'Avenant No 3 de l'Accord du Projet signé le 10 mai 1991.

(b) Aucun fonds nouveau n'est ajouté par le présent Avenant. Toutefois, pour les montants affectés à ce jour, les rubriques du budget ont été ajustées pour refléter les dépenses effectives et prévues.

(c) Un montant complémentaire de 565 000 dollars E.U. a directement été affecté par l'A.I.D. pour les contraceptifs.

(d) A fournir par le biais de contractants. "Autres coûts" peuvent comprendre la formation, l'achat des biens, les activités concernant l'IEC, les salaires du personnel local et d'autres coûts administratifs tels que présentés en détail dans chaque contrat.

ATTACHMENT A.2

Life-of-Project Financial Plan
($000)

	Funds obligated to date (a)	Funds remaining to be obligated (b)	New Total (c)
I. Family Health Component			
A. Technical Assistance	3,850	2,650	6,500
B. Other Costs (d)	3,250	2,270	5,520
II. Demographic Component			
A. Technical Assistance	500	300	800
B. Other Costs (d)	400	50	450
III. Training			
A. Long-Term	400	260	660
B. Short-Term	380	100	480
IV. Commodities			
A. Contraceptives	425	0	425
B. Other	1,100	350	1,450
V. Evaluation	230	160	390
IV. Audit	100	10	110
VII. Mission Support Costs	300	300	600
TOTAL	10,935	6,450	17,385

(a) No new funds are being added through this amendment. However, for the amounts obligated to date, the line items of the budget have been adjusted as shown in Attachment A.1.

(b) Remaining funds to be obligated under the Grant will be provided on an incremental basis, pending the availability of funds. Contingency amounts have been added to each line item.

(c) An additional U.S. $565,000 has been obligated directly by A.I.D. for contraceptives, and an estimated additional U.S. $1,000,000 will be obligated directly by A.I.D. for the purchase of contraceptives under the project. A.I.D. will also provide an estimated U.S $2,550,000 in complementary assistance through direct A.I.D. grants to U.S. PVOs. This assistance will:

continue child survival support provided by CARE International and Africare in the Departments of Zinder and Diffa; and expand vitamin A activities provided by Helen Keller International. These will increase the total value of A.I.D. assistance under the project to U.S. $21,500,000.

(d) To be provided through contractors. "Other Costs" can include training, commodity purchases, IEC activities, local salaries and other local costs, as detailed in each contract.

APPENDICE A.2

Plan financier pour la durée du projet
(000$)

	Fonds affectés à ce jour (a)	Fonds restant à engager (b)	Financement duré du Project (c)
I. Volet Santé Familiale			
A. Assistance Technique	3 850	2 650	6 500
B. Autres coûts (d)	3 250	2 270	5 520
II. Volet Démographie			
A. Assistance Technique	500	300	800
B. Autres coûts (d)	400	50	450
III. Formation			
A. Long Terme	400	260	660
B. Court Terme	380	100	480
IV. Biens			
A. Contraceptifs	425	0	425
B. Autres	1 100	350	1 450
V. Evaluation	230	160	390
IV. Audit	100	10	110
VII. Coûts d'appui à la Mission	300	300	600
TOTAL	10 935	6 450	17 385

(a) Aucun fonds nouveau n'est ajouté par le présent Avenant. Toutefois, pour les montants affectés à ce jour, les rubriques du budget ont été ajustées comme l'indique l'Appendice A.1.

(b) Les fonds restants à affecter au titre de la Subvention seront fournis sur une base d'augmentation, sous réserve de la disponibilité des fonds. Il a été prévu au niveau de chaque rubrique des fonds pour les imprévus.

(c) Un montant complémentaire de 565 000 dollars E.U. a directement été affecté par l'A.I.D. pour les contraceptifs et un montant complémentaire de 1 000 000 dollars E.U. sera directement affecté par l'A.I.D. pour l'achat des contraceptifs au titre du projet. L'A.I.D. fournira également un montant de 2 550 000 dollars E.U. en complément d'assistance par le biais des subventions directes de l'A.I.D. aux organismes américains de volontaires privés. Cette assistance permettra de: continuer l'appui à la survie de l'enfance fourni par CARE International et Africare dans les Départements de Zinder et de Diffa; et d'élargir les activités de vitamine A que mènent Helen Keller International. Cela portera le montant total de l'assistance de l'A.I.D. au titre du projet à 21 500 000 dollars E.U.

(d) A fournir par le biais de contractants. "Autres coûts" peuvent comprendre la formation, l'achat des biens, les activités concernant l'IEC, les salaires du personnel local et d'autres coûts administratifs tels que présentés en détail dans chaque contrat.

ATTACHMENT B

Illustrative Budget by Component
($000)

A. Family Health Component		
1. Extension of family planning services		10,785
a) Technical Assistance	4,110	
b) Training	1,680	
c) Commodities	1,220	
d) Local Costs	2,720	
e) Contingency	1,055	
2. Contraceptive Social Marketing		1,700
a) Technical Assistance	470	
b) Training	100	
c) Commodities	150	
d) Local Costs	820	
e) Contingency	160	
3. Management Development, Dept. of Tahoua		1,750
a) Technical Assistance	720	
b) Training	120	
c) Commodities	350	
d) Local Costs	370	
e) Contingency	190	
B. Demographic Research Component		2,050
a) Technical Assistance	700	
b) Training	350	
c) Commodities	300	
d) Local Costs	450	
e) Contingency	250	
C. Other Costs		1,100
a) Evaluation	390	
b) Audit	110	
c) Mission Support Costs	600	
Total provided under the Grant*		17,385

* In addition, A.I.D will provide contraceptives worth U.S. $1,565,000 and PVO Grants worth U.S. $2,550,000 for a total amount of U.S. $21,500,000 provided under the project.

APPENDICE B

Budget Illustratif par Volet
(000$)

A. Volet Santé Familiale		
1. Extension des services de PF		10 785
a) Assistance Technique	4 110	
b) Formation	1 680	
c) Biens d'équipement	1 220	
d) Coûts Locaux	2 720	
e) Imprévus	1 055	
2. Marketing Social des Contraceptifs		1 700
a) Assistance Technique	470	
b) Formation	100	
c) Biens d'équipement	150	
d) Coûts Locaux	820	
e) Imprévus	160	
3. Développement de la Gestion, Dépt. de Tahoua		1 750
a) Assistance Technique	720	
b) Formation	120	
c) Biens d'équipement	350	
d) Coûts Locaux	370	
e) Imprévus	190	
B. Volet Recherche Démographique		2 050
a) Assistance Technique	700	
b) Formation	350	
c) Biens d'équipement	300	
d) Coûts Locaux	450	
e) Imprévus	250	
C. Autres Coûts		1 100
a) Evaluation	390	
b) Audit	110	
c) Coûts d'appui de l'A.I.D.	600	
Total fourni au titre de la Subvention*		17 385

* En outre, l'A.I.D fournira des contraceptifs d'une valeur de 1 565 000$ E.U. ainsi que des subventions aux OPV d'une valeur de 2 550 000$ E.U. pour un montant total de 21 500 000$ E.U. fourni dans le cadre du projet.

APPENDICE C.1

ELEMENT	APPUI NECESSAIRE	ORGANES GOUVERNEMENTAL RESPONSABLES
VOLET SANTE FAMILIALE		
1) Elargissement des services de planning familial	a) Fournir l'autorisation, assurer la surveillance et la supervision des activités du projet.	MDS/P/PF/DPF MSP/DDS de chaque Département
	b) Affecter les cadres compétents à la DPF et dans les Départements en vue de mettre en oeuvre les activités du projet	MDS/P/PF/DPF MSP/DDS de chaque Département
	c) Désigner les participants à des stages de formation, affecter les participants de retour au programme SF.	MDS/P/DF/DPF MSP/DFEPS
	d) Autoriser l'importation, l'emmagasinage et le transport et assurer la tenues des registres de distribution contraceptifs.	MDS/P/PF/DPF MSP/ONPPC
	e) Collaborer dans la production et la distribution des matériels promotionnels, y compris les mass média.	MDS/P/PF/DPF MC/ORTN MSP/DFEPS
2) Marketing Social	a) Assurer l'autorisation et la supervision de la distribution commerciale des contraceptifs non-prescrits	MDS/P/PF/DPF MSP/ONPPC
	b) Autoriser le réapprovisionnement au autre distribution commerciale des contraceptifs oraux à titre d'essai	MDS/P/PF/DPF MSP/ONPPC
3) Développement de la gestion au niveau départemental	a) Assurer la planification, le suivi et la supervision des activités portant sur l'assurance de la qualité.	MDS/P/PF/DPF MSP/DDS Tahoua
	b) Affecter le personnel nécessaire pour participer aux activités du projet.	MDS/P/PF/DPF MSP/DDS Tahoua

APPENDICE C.1

ELEMENT	APPUI NECESSAIRE	ORGANES GOUVERNEMENT RESPONSABLES
VOLET SANTE FAMILIALE		
1) Elargissement des services de planning familial	a) fournir l'autorisation, assurer la surveillance et la supervision des activités du projet.	MDS/P/PF/DPF MSP/DDS de chaque département
	b) Affecter les cadres compétents de la DPF dans les département en vue de mettre en oeuvre les activités du projet	MDS/P/PF/DPF MSP/DDS de chaque Département
	c) Désigner les participants à des stages de formation, affecter les participants de retour au programme SF.	MDS/P/DF/DPF MSP/DFEPS
	d) Autoriser l'importation, l'emmagasinage et le transporter et assurer la tenues des registres de distribution contraceptifs.	MDS/P/PF/DPF MSP/ONPPC
	e) Coopérer à la production et à la distribution des matériels promotionnels, y compris les mass média.	MDS/P/PF/DPF MC/ORTN MSP/DFEPS
2) Marketing Social	a) assurer l'autorisation et la supervision de la distribution commerciale des contraceptifs oraux non-prescrits	MDS/P/PF/DPF MSP/ONPPC
	b) Autoriser le réapprovisionnement au autre distribution commerciale des contraceptifs oraux à titre d'essai	MDS/P/PF/DPF MSP/ONPPC
3) Développement de la gestion au niveau départemental	a) Assurer la planification, le suivi et la supervision des activités portant sur l'assurance de la qualité.	MDS/P/PF/DPF MSP/DDS Tahoua
	b) Affecter le personnel nécessaire pour participer aux activités du projet.	MDS/P/PF/DPF MSP/DDS Tahoua

ANNEX C.2

ELEMENT	SUPPORT NEEDED	RESPONSIBLE UNIT OF GOVERNMEN
DEMOGRAPHIC RESEARCH		
1) Census processing and analysis	Provide microcomputers and staff	MFP/DSD
2) NDHS	Provide five vehicles, microcomputers and staff, manage survey and execution	MFP/DSD
3) Demographic Training	Nominate candidates, facilitate training, assign candidates appropriately on completion of training	MFP
4) Documentation and Dissemination	Provide library, facilities & staff for analysis and dissemination of data at the national and Departmental levels	MFP/DSD

APPENDICE C.2

ELEMENT	APPUI NECESSAIRE	ORGANES GOUVERNEMENTAL RESPONSABLES
RECHERCHE DEMOGRAPHIQUE		
1) Traitement et analyse des données du recensement	Fournir micro-ordinateurs et personnel.	MFP/DSD
2) EDSN	Fournir five véhicules, micro-ordinateurs et le personnel, gérer la mise en oeuvre de l'enquête	MFP/DSD
3) Formation en Démographie	Désigner des candidats, faciliter la formation, affecter adéquatement les participants de retour de formation.	MFP
4) Documentation et diffusion	Fournir la bibliothèque, les structures et le personnel pour l'analyse et la et la diffusion des données aux niveau national et départemental.	MFP/DSD